This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

XP
2508

Digitized by Google

XP 2508

Harvard College Library

~~FROM~~

Anonymous Gift for
Oceanic Languages

Ch. CHADENAT,
Librairie Américaine et Coloniale,
17 Quai des Grands-Augustins,
PARIS.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMATICA DE LA LENGUA DE YAP

Digitized by Google

Digitized by Google

PRIMER ENSAYO

DE

GRAMATICA DE LA LENGUA DE YAP

(CAROLINAS OCCIDENTALES)

CON

UN PEQUEÑO DICCIONARIO

Y VARIAS FRASES EN FORMA DE DIÁLOGO

POR UN PADRE CAPUCHINO

Misionero de aquellas islas

Antonio de Valencia

MANILA

IMPRENTA DEL COLEGIO DE SANTO TOMAS

Á CARGO DE D. GERVASIO MEMIJE

1888

Digitized by Google

2217.145
3 XP 2502

HARVARD COLLEGE
FEB 13 1903
LIBRARY

Anonymous gift
for Oceanic languages

MICROFILMED
AT HARVARD

Digitized by Google

DEDICATORIA

Al Rmo. P. Fr. Joaquin María de Llevaneras, Provincial de los Capuchinos de España, Filipinas y Carolinas.

Rmo. Padre: *al querer escribir este modestísimo* Ensayo *sobre la lengua de la isla de Yap, no he vacilado un momento en dedicarlo á V. P. Rma., como tan amante y solicito para con todos sus hijos, y (si cabe la palabra) de una manera particular para con sus hijos los Misioneros de Carolinas.*

Más quisiera haber hecho, Rmo. Padre, pero V. Rma. sabe hasta donde llegan mis débiles fuerzas. Dígnese, pues, Padre mio, aceptar este pequeño trabajo, que con todo el amor de que es capaz le dedica el menor de sus hijos, mientras que de rodillas espera su paternal Bendicion.

Fr. A. de V.

Digitized by Google

Digitized by Google

PROLOGO

AL querer escribir este pequeño conjunto de reglas de Gramática, con todo lo demas que acompaña, no he tenido otro objeto ni pretension sino cumplir con mi obligacion de Misionero de las Carolinas Occidentales.

Colocados tanto mis compañeros como yo, en un país completamente salvaje, dos eran los fines de nuestra Mision entre aquellas gentes: hacer de cada Carolino un hijo de la Iglesia Católica, y un súbdito de España; esto no era posible sin poseer el idioma de aquellos á quienes se pretendía instruir, y de aquí que nos dedicamos al logro de ello de una manera particular.

Si alguno *per accidens* llega á ver este modesto trabajo y puede sacar de él algun provecho, tanto mis hermanos de Yap como yo, que tengo el gusto de componerlo, tendremos de ello gran satisfaccion. Sólo se advierte que no se crea encontrar en esto una mediana Gra-

Digitized by Google

mática carolina, ni un regular Diccionario, sino tan solo unas cuantas reglas de Gramática, en las que se tratan, de algun modo, todas las partes de la oracion, y un pequeñito Diccionario ó Catálogo de voces carolinas, con un poco de conversacion práctica por complemento: esto es, el trabajo y la buena voluntad de cerca de un año de permanencia en Yap.

Tanto las reglas que aquí se dan como las voces y frases carolinas, tienen por base y fundamento la repetida observacion hecha en distintos indivíduos, hasta el punto de darnos de la cosa bastante seguridad. Sin embargo de ello, á la medida que este trabajo se vaya aumentando se irá enmendando de las faltas que en él se notaren.

Digitized by Google

PRIMER ENSAYO

DE

GRAMÁTICA DE LA LENGUA DE YAP

(CAROLINAS OCCIDENTALES)

CAPÍTULO I.

ABECEDARIO DE LA LENGUA DE YAP.

Las letras de este abecedario son veinticinco como se sigue: *a, b, c, ch, d, e, f, g, ng̃, h, k, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, ts, u, y, z.*

PRONUNCIACION.

Las letras del alfabeto carolino suenan como cuando las empleamos en el castellano, con las excepciones siguientes:

e. o.

La *e* y la *o* suenan lo mismo que en castellano; pero hay muchas palabras en las que estas dos letras tienen un sonido mucho más abierto como la *e* y la *o* lemosina: en estos casos estarán indicados por un signo en esta forma *é ô* así: *fél—bueno; boôr—muchos.*

Digitized by Google

g.

La *g* en carolino es siempre suave: *gue, gui* etc., y esto áun cuando no tuviera *u* de por medio.

nĝ.

Esta combinacion, que no está en el castellano, forma un sonido que participa de gutural y nasal, y es idéntico al que tiene en el tagalo esta misma letra. Cuando sigue *e* ó *i* es tambiem suave sin que tenga *u* intercalada: *pinĝec—dar vuelta: peninĝin —por delante.*

h.

La *h* es casi muda, dejándose notar con un sonido aspiral que participa de la *j*, pero muy suave: *pimohon—hombre.*

k.

En algunas raices conviene usar *k* en vez de *c* por la razon que es la única letra que se conserva de la raiz al pasar al plural, y asi es más sencillo v. g. la raiz *coy* en plural hace *qu-ed*, siendo indispensable escribirla con *k* para que esta permanezca invariable en ambos números v. g. *koy, ked* etc.

ts.

Estas dos letras forman un sonido que participa de las dos y de la *ch:* al oirlo de viva voz se aprende con facilidad: *artsé—pájaro; artsá—sangre.*

Finalmente, hay algunas letras que en determinadas frases tienen un sonido tan líquido y suave que no se tocan sino como de paso: estas estarán indicadas con una coma en esta forma: *m' l'* etc. así: *l'ra—pequeña zanja: l'dou—asesinado.*

Digitized by Google

Despues de estas reglas de pronunciacion téngase presente ésta sobre el acento á saber: Que en este idioma no hay palabras de las que en castellano se llaman comunes ó regulares, esto es, que tienen el acento en la penúltima sílaba, v. g. sombrero, cadena, etc. sino que generalmente son agudas, cargando la pronunciacion en la última sílaba v. g. *ñgarây—hacia aquí; papêy—de prisa: bagá—grande: batsitsic—pequeño: botsugúr—cerca* etc. Adviértase que este acento es muy suave entre los carolinos, y estas palabras suenan muchísimas veces al oido mas bien esdrújulas que agudas, mas nunca cargan la penúltima sílaba. Teniendo presente esta advertencia parece que no se necesitan acentos al escribir al idioma carolino de la region Occidental; y un poco de práctica basta para aprender el tono característico de dicho idioma.

CAPÍTULO II.

ARTÍCULO.

El artículo en carolino carece de género, y su uso en esta lengua no es muy comun, siendo de advertir que no es necesario para el complemento y buen sentido de la expresion; no carece de número y su significacion es como sigue:

Singular.	El, la, lo.	Faré.
Plural. . .	Los, las	Fapí.
Dual. . .	Los dos, las dos. . .	Fagali.

EJEMPLOS.

El hombre.	Fare pimohon.
La casa	Fare naun.
Lo bueno	Fare nifèl.

Plural.

Los pájaros	Fapi artsé.
Las mariposas	Fapi tololobêy.

Digitized by Google

Dual.

Los dos peces . . . . . Fagali nig.
Las dos lucas . . . . . Fagali magal.

De este plural, quitada la primera sílaba *fa* resulta la partícula pluralizante *pi*, que aunque no es necesaria para expresar el plural como luego dirémos, se usa en algunas acepciones como lo indican los siguientes

EJEMPLOS.

Hijos mios . . . . . Pi fac ag.
Los niños . . . . . Pi abetir.

Tambien esta partícula expresa perfectamente estas frases españolas: *los de*, *gente de*, etc. v. g. *Los de España—pi u España; gente de Rul—pi u Rul; Los de Palaos—pi u Balao.*

CAPÍTULO III.

NOMBRE.

Los nombres sustantivos en carolino suelen ser simples ó sea raices, esto es, que no entra á componerlos ó á darles fuerza de sustantivos ninguna de las partículas adjetivas ó verbales. Entre los adjetivos hay muchos que son verdaderos participios pasivos, y estos se forman con una raiz y una partícula que se les antepone; esto lo explicarémos cuando se hable del verbo. Tambien muchos de los adjetivos son simples, como se ha dicho de los sustantivos: por ahora véanse los siguientes

Digitized by Google

EJEMPLOS.

Sustantivos.		*Adjetivos.*	
Simples.	Significado.	Simples.	Significado.
Uamangin. .	Fruto.	Lingan. . . .	Sonido.
Maniguil . .	Precioso.	Baguel. . . .	Fuerte.
Nifén.	Viento.	Bagá.	Grande.
Gauel	Calor.	Batsitsic. . .	Pequeño.
Bamiz. . . .	Dolor.	Fêl.	Bueno.
Lamen. . . .	Gusto.	Biquireb. . .	Malo.
Bôn	Olor.	Fogú.	Feo.

Los nombres, tanto sustantivos como adjetivos, carecen en esta lengua, de número, género y caso, siendo invariables por completo. El número se determina por el artículo, por la partícula pluralizante, por un adverbio de cantidad ó adjetivo numeral: el género en los animales se puede suplír posponiendo al nombre la palabra *pimohôn—hombre*, ó *pin—mujer*. Estos dos nombres y algunos otros pocos como *titemangin—padre*, *titenengin—madre* etc., tienen en sí fuerza de masculinos ó femeninos, segun el significado de cada uno. En cuanto al caso se puede suplir de un modo análogo á nuestro castellano, esto es, anteponiendo al nombre una proposicion que corresponda al caso, y que exprese bien la idea que se quiera declarar.

De todo esto pondrémos ejemplos en una segunda parte; pues que ahora no se ha llegado á las partes de la oracion que para ello se necesita.

Digitized by Google

CAPÍTULO IV.

PARTÍCULAS UNITIVAS.

Despues del nombre parece este el lugar apropósito para las partículas unitivas, á fin de ir perfeccionando por grados la oracion. Hay en carolino unas partículas que unen continuamente unas palabras con otras, y lo mismo unas partes de la oracion con otras. Su importancia, ademas de la sonoridad, es que muchísimas veces dan á la oracion la fuerza del verbo *ser* y del relativo. Estas partículas son dos *e* y *ni:* y aunque unen al sustantivo con el adjetivo, al nombre con el verbo y á éste con el adverbio; sin embargo, ahora pondrémos en práctica la union de los dos primeros, dejando los demas casos para cuando lleguen las partes de la oracion correspondientes.

Regla I. Cuando precede el sustantivo se emplea la partícula *ni* entre éste y el adjetivo.

Regla II. Cuando precede el adjetivo se usa de la partícula *e* entre éste y el sustantivo: esto se verá mejor con los siguientes

EJEMPLOS.

Pimohôn *ni* berguel. . . .	Hombre fuerte.
Berguel *e* pimohôn	
Naun *ni* bagá.	Casa grande.
Bagá *e* naun.	
Luôu *ni* maniguil	Sortija preciosa.
Maniguil *e* luôu	

Digitized by Google

Regla III. Si el sustantivo pospuesto principia por una vocal entónces se suprime la partícula *e*.

Regla IV. Si el adjetivo acaba con consonante, y el sustantivo pospuesto principia con la misma, entónces se suprime tambien la partícula *e*.

EJEMPLOS.

Fêlfelan abetir. . . . . ,	Contento niño.
Biquireb outsen.	Mal rostro.
Fêl lamen.	Buen gusto.
Biquireb bôn.	Mal olor.

CAPÍTULO V.

PRONOMBRES.

Pronombre es una palabra que se pone en lugar del nombre para evitar que éste se repita muchas veces: cinco son los pronombres, esto es, personal, posesivo, demostrativo, relativo, é indeterminado.

PRONOMBRES PERSONALES.

Estos en carolino tienen su declinacion propia tanto en el singular como en el plural, y es como se sigue:

Primera persona.

Singular.

Nom.	Yo	Igag.
Genit.	De mí	Rôg.
Dat.	Para mí.	Gufanay.
Acus.	Me, á mí.	Ngôg.
Ablat.	En, conmigo	Rôg.

Digitized by Google

Plural absoluto.

Nom.	Nosotros, nosotras . .	Gadad.
Genit.	De etc	Rodad.
Dat.	Para	Ngadafaned.
Acus.	Nos, á.	Ngodad.
Ablat.	En, con	Rodad.

Dual.

Nom.	Nosotros dos, tú y yo.	Gadôu.
Genit.	De etc	Rodôu.
Dat.	Para	Ngadafaneu.
Acus.	Nos, á.	Ngodôu.
Ablat.	En, con	Rodôu.

De este plural y dual usarémos cuando no se escluya á los que dirigimos la palabra.

Plural exclusivo.

Nom.	Nosotros, nosotras . .	Gomad.
Genit.	De etc	Romad.
Dat.	Para	Gufaned.
Acus.	Nos, á	Ngomad.
Ablat.	En, con	Romad.

Dual.

Nom.	Nosotros dos	Gomôu.
Genit.	De etc	Romôu.
Dat.	Para	Gufaneu.
Acus.	Nos á	Ngomôu.
Ablat.	En, con	Romôu.

De este plural y dual harémos uso cuando queramos excluir á los que dirijimos la palabra.

Digitized by Google

Ejemplos para el primer caso. Dice uno de los de una reunion, refiriéndose á todos los reunidos «*nosotros (gadad) los de Rul* etc.» Son sólo dos personas, y dice el uno al otro «*con nosotros dos (rodôu) estará el niño.*»

Ejemplos para el segundo caso. Dice uno de los reunidos á otro, que llega, excluyéndole «*nosotros (gomad) somos de Rul, y tú* etc.» Hay dos reunidos, y dicen á uno que llega con un objeto cualquiera «*esto para nosotros dos (gufaneu)* etc.» excluyendo al que llega.

Segunda persona.

Singular.

Nom.	Tú.	Igur.
Genit.	De tí.	Rôm.
Dat.	Para tí	Mufanay.
Acus.	Te, á tí.	Ngôm.
Voc.	Tú.	Igur.
Ablat.	En, contigo	Rôm.

Plural.

Nom.	Vosotros, vosotras . .	Gumed.
Genit.	De etc.	Romed.
Dat.	Para.	Mufaned.
Acus.	Os, á.	Ngomed.
Voc.	Vosotros	Gumed.
Ablat.	En, con	Romed.

Dual.

Nom.	Vosotros dos.	Gumeu.
Genit.	De etc.	Romeu.
Dat.	Para.	Mufaneu.

Digitized by Google

Acus.	Os, á.	Ng̃omeu.
Voc.	Voṣotros	Gumeu.
Ablat.	En, con	Romeu.

Tercera persona.

Singular.

Nom.	El (aquel), ella . . .	Tsanem—Fanem.
Genit.	De etc.	Rôc.
Dat.	Para.	Fanay.
Acus.	Le, á él.	Ng̃ac.
Ablat.	En, con	Rôc.

Plural.

Nom.	Ellos (aquellos), ellas.	Pitsanem.
Genit.	De etc.	Rorad.
Dat.	Para.	Rafaned.
Acus.	Los, á ellos.	Ng̃orad.
Ablat.	En, con	Rorad.

Dual.

Nom.	Ellos dos, ellas dos. .	Galitsanem.
Genit.	De etc.	Rorôu.
Dat.	Para.	Rafaneu.
Acus.	Los, á los	Ng̃orôu.
Ablat.	En, con	Rorôu.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Los demostrativos son los que sirven para señalar ó demostrar las personas ó cosas. Estos en carolino son de tres especies: unos para demostrar las personas, otros para las cosas, otros finalmente, para señalar partes de cualquier cosa, que podrá traducirse por

Digitized by Google

esto (es decir, *esto de.... parte de)* su significacion de distancia es la misma del castellano, cuya correspondencia ó traduccion indica el siguiente CUADRO.

DEMOSTRATIVOS DE PERSONAS.

Singular.

Éste, ésta	Tsaney—Aney.
Ese, esa	Tsanir—Anir.
Aquel, aquella	Tsanem—Anem.
Aquel, aquella (de quien se habla y no se vé, que está lejos.)	Fatsá.

Plural.

Éstos, éstas.	Pitsaney—Pianey.
Esos, esas.	Pitsanir—Pianir.
Aquellos, aquellas	Pitsanem—Yad.

Dual.

Estos dos, estas dos. . . .	Galitsaney—Galianey.
Esos dos, esas dos.	Galitsanir—Galianir.
Aquellos dos, aquellas dos.	Galitsanem—Galianem.

Como se ve, estos demostrativos carecen de género, sirviendo un mismo significado para el masculino y el femenino. El segundo término que acompaña es igual que el primero, y se puede usar cualquiera de los dos. Es frecuente suprimir la *y* del primer pronombre, resultando *tsané, ane, pitsâné,* etc. y esto mismo se ha de entender de los dos demostrativos que siguen.

La declinacion que á continuacion se pone sirve de modelo para los diez demostrativos de personas: el guioncito que á estos precede no tiene mas objeto que indicar la partícula, que permanece para todos. Se exceptúa *yad,* que no conviene con este modelo.

Digitized by Google

Nom.	Este, esta	Tsaney, etc.
Genit.	De etc.	Rôco—Tsaney.
Dat.	Para.	Fanay—Tsaney.
Acus.	De, á este	Co—Tsaney.
Ablat.	En, con	Rôco—Tsaney.

DEMOSTRATIVOS DE ANIMALES Y COSAS.

Este, esta, esto.	Biney.
Ese, esa, eso.	Binir.
Aquel, aquella, ello. . . .	Binem.
Estos, estas.	Tiney.
Esos, esas.	Tinir.
Aquellos, ellas.	Tinem.

DEMOSTRATIVO DE PEDAZOS Ó PARTES DESUNIDAS ETC.

Esto.—Guiney. | Eso.—Guinir. | Aquello.—Guinem.

Si la cosa es una motita pequeña ó cosa pequeñita se usa de este: *Esto—Tsiguiney* etc. y si es grande: *Esto—Tsiguinegá.*

PRONOMBRES POSESIVOS.

Los pronombres posesivos son los que denotan relacion de posesion ó pertenencia: su formacion en carolino es muy varia.

Las reglas que por ahora se pueden fijar son las siguientes.

I. Cuando el nombre es cosa que no tiene ninguna relacion con nuestro cuerpo su posesivo se toma del genitivo del pronombre personal, concordando en número y persona.

Digitized by Google

EJEMPLOS.

Mi sombrero.....	Purpur rôg.
Casa tuya.....	Naun rôm.
Hacha de él.....	Tôu rôc.
Ropa nuestra.....	Mad romad.
Vuestra comida.....	Domunumun romed.
Sembrado de ellos dos..	Uelduc rorôu.

II. Para nombres que significan partes de nuestro cuerpo, ó cosas relacionadas ó procedentes del mismo, la formacion de los posesivos es la siguiente: el nombre pierde la última letra cuando esta es *y* griega, y algunas veces la última sílaba, que suele ser *ngĕin;* y la última sílaba del genitivo del pronombre personal correspondiente al número y persona, forma el posesivo: En la primera y segunda persona del singular le forma la última letra *(g* de *rog; m* de *rom)* precedida de una vocal, que no es en todos la misma. El posesivo de la tercera persona casi no puede sujetarse á reglas por su variedad. Todo esto se verá mejor con los siguientes

EJEMPLOS.

Boca (en general, sin relacion de pertenencia.)....	Langay.
Mi boca.....	Langa ag.
Tu boca.....	Langa am.
Su boca, boca de él...	Langa an.
Nuestra boca.....	Langa dad.
Vuestra voca.....	Langa med.
La boca de ellos.....	Langa rad.

Nótese (como se dijo arriba) que estos posesivos no son más que la última sílaba, y en los dos primeros la última letra.

No se han puesto ejemplos de todos porque, sabi-

Digitized by Google

dos los pronombres personales, con facilidad se sabrán formar los posesivos.

El Catálogo de nombres que sigue forman su posesivo como los ejemplos de arriba, excepto los tres primeros que varían la última vocal, como se dijo, lo cual indicarémos por secciones.

Hacen en *ag*, *am* (y *an* con alguna excepcion) los siguientes:

Edodêy	Labios.
Daonĝin.	Cuerpo humano.
Liguin.	Cuello.
Lanimit.	Cara, ojos.
Lanimoro.	Ojos.
Tir-u-moro.	Niñeta del ojo.
Muzar-nĝa-nimit.	Pestañas.
Tauliguinay.	Garganta.
Conglugunay.	Garganta interior.
Pêy (*)	Brazo.
Bugun-u-pêy	Codo.
Ulul-upêy.	Muñeca.
Arifirifu-pêy.	Mano.
Bugulipêy.	Dedo de id.
Cuyunĝunpêy	Uña de id.
Ufin.	Carne.
Il	Hueso, espinas.
Azu-u-dao	Sudor.
In	Vientre.
Guiligan.	Tripas.
Nĝutsey-edao.	Venas.
Tetemanĝin.	Padre.
Titenenĝin	Madre.

(*) Este y sus compuestos hacen *pa* en el tercer pronombre ó persona.

Digitized by Google

Hacen en *eg*, *em* (y *en* con alguna excepcion) los siguientes:

Outsêy.	Cara, ojos.
Canacalêy (*)	Muslo.
Bolouacêy	Lengua.
Luoutsêy	Lágrimas.
Tungunièy.	Pierna.
Bugunêy	Rodilla.
Artsip-u-iêy	Tovillo.
Uerielen-iêy	Talon.
Arifirifinêy.	Pie.
Buguliêy	Dedo de id.
Cuyunğuniêy	Uña de id.
Laniêy	Planta del pie.
Lologuêy.	Cabeza.
Pi-ulologuêy.	Cabello de id.
Rob.	Barba (pelos de).
Uotsrey.	Barba.
Nguelêy	Dientes.
Talibey.	Sobaco.
Artsá	Sangre.
Nğibots.	Saliva.
Masul.	Mocos.
Fi	Orines.
Yeltsen.	Cutis ó piel.
Olaguey	Hermano.

Hacen en *ig*, *im*, *in* etc. los siguientes.

Peri.	Frente.
Uazunğin.	Cejas.
Yualiniy	Orejas.

(*) *Ey (pierna)* y sus compuestos hacen *ay* en el tercer pronombre.

Digitized by Google

Laniliy	Interior de la oreja.
Iguiy	Encias.
Lingilingiy.	Mejilla.

Hacen en *og, am, on,* los siguientes:

Pôy	Hombro.
Ayong	Costilla.

Hacen en *ug, um, un,* los siguientes:

Pezungguy.	Nariz.
Lanipezungguy	Ventanas de id.
Azuz	Pechos.
Lagauen-u-azuz	Leche.
Querú	Espalda.
Niu-u-querú	Espinazo.
Laniniy.	Memoria.
Anuy.	Conciencia interior.

Estas son las reglas que sobre estos nombres se pueden dar, y será muy conveniente que se ejerciten con los posesivos de estos nombres, atendiendo á los ejemplos que para ellos se han puesto, y teniendo en cuenta las variaciones de los tres primeros nombres.

Nótese que en carolino no tienen sentido las frases castellanas v. g. *me duele el brazo: tienes la mano sucia: tiene la cara triste,* etc. sino que estos nombres van siempre acompañados de su correspondiente posesivo. Así diriamos en carolino me duele *mi* brazo, tienes *tu* mano sucia: tiene *su* cara triste, y asi de los demas.

Nótese tambien que estas palabas: *Langga ag; outsé em; peri ig; pô ôm; queru um,* etc. aunque son dos palabras, se deben pronunciar rápidamente, de modo que parezca una.

Digitized by Google

PRONOMBRE RELATIVO.

La idea de relativo en carolino se expresa por la partícula unitiva *ni*, como se ve por los siguientes

EJEMPLOS.

El niño que llora. . . . . Fare abetir *ni* queyor.
La lluvia que viene. . . . Anú *ni* queb.

De aquí se forman los interrogativos en esta forma:

Para personas.

Quién? cuál? . . . . . Mini?
Quiénes? cuáles? . . . . . Tson mini?

En rigor no hay mas que un solo interrogativo, que es *mini;* y asi para preguntar por *éste* v. g. ó *por esos* ó *aquellos* se une ó pone á continuacion del *mini* el pronombre personal, ó demostrativos que corresponde.

EJEMPLOS.

Tú quién eres? . . . . . Mini igur?
Quién de vosotros?. . . . Mini e romed?
Cuál viene. . . . . Mini e queb?
Quiénes son esos?. . . . . Mini pianir?
Quiénes aquellos?. . . . . Mini pianem?
Cuáles son? . . . . . Tson mini? (*)

La declinacion es la misma que se ha puesto para los pronombres demostrativos, pág. 20 poniendo el *mini* en lugar de aquellos, tanto para singular como para plural, excepto el dativo del plural que estará mejor como lo indica uno de los ejemplos.

(*) El interrogativo *mini* se puede anteponer ó posponer al nombre.

Digitized by Google

Con quién? . . . . . Roco mini?
Para quiénes? . . . . . Faned e mini?

Para animales ó cosas.

Qué?. . . . . Mang?
Cuál? (entre otros). . . Biningan?
Cuáles? . . . . . Tininĝan?
Cuáles dos? . . . . . Galininĝan?
Qué es esto? . . . . . Mang e bine?

Aplicacion de la e *unitiva á estos interrogativos.*

Cuando el *mini* se antepone á un pronombre demostrativo de personas, y el *mang* á un demostrativo de cosas etc., se pone despues del interrogativo la partícula unitiva *e*. Se esceptúan los segundos términos de los tres primeros demostrativos de personas, porque estos principian en *a* como *aney* etc.

EJEMPLOS.

Mini *e* tsaney? . . . . . Quién es éste?
Mini *e* tsanem? . . . . . Quién es aquel?
Mini *e* pianir? . . . . . Quiénes son esos?
Mang *e* bine?. . . . . Qué es esto?
Mang *e* tinir?. . . . . Qué objetos son esos?
Mang *e* tinem. . . . . Qué son aquellos?

PRONOMBRES INDETERMINADOS.

Los pronombres indeterminados que en caroline se notan por ahora son los siguientes:

Un, uno. . . . . Tareb, tab.
Otro (distinto) . . . . . Bê.
Ninguno (nada) . . . . . Darí.

Digitized by Google

EJEMPLOS.

Un hombre que viene. . . Tareb *e* pimohon ni queb.
Una sola vez . . . . . Tab *e* yay (*).
Esta casa es de otro. . . . Biné *e* naun, naun cu bê.
Ningun hombre hay en casa. Darí pomohon *ú* naun.

Obsérvese que los tres primeros pronombres hacen las veces de adjetivo, y por eso, segun las reglas de la partícula unitiva pág. 14, se pone esta ántes del sustantivo. Este puede anteponerse seguido de *ni* como lo indican las mismas reglas v. g. *Pimohon ni tareb, ni queb.*

CAPÍTULO VI.

VERBOS.

Ser, no ser.

El verbo *ser*, en su acepcion copulativa ó de enlace se expresa con las mismas partículas unitivas y con las mismas reglas que en su lugar se dieron.

EJEMPLOS.

La concha es preciosa. . Fare agar ni maniguil.
Grande es la casa. . . . . Bagá *e* naun.

Se esceptúan los tres pronombres personales: *yo, tú, él*, que se expresan en esta forma: *yo soy bueno —Gu-fél; tu eres bueno—Gob-fél: él es bueno—ma-fel-e-tsanem.*

(*) Puede usarse de *tab* ó de *tareb.*

Digitized by Google

La negacion de *ser* una cosa, ó mejor dicho, de tener una cosa tal ó cual cualidad unida así, se expresa en carolino con la palabra *dagaci* en esta forma: la palabra *dagaci* siempre se antepone á la cualidad que quiera negarse, y entre esta y la cosa de que se niega se pone la unitiva como arriba; á no ser que la cosa de quien se niega la cualidad esté en primer lugar.

EJEMPLOS.

El viento no es fuerte. .	Nifen dagací baguel. Dagací baguel e nifen.
La casa no es fea.	Naun dagací fogú. Dagací fogú e naun.
No es bueno.	Dagací fel.
No es recto.	Dagací biluú.
No es José.	Dagací José.

Estar, tener, haber.

El verbo *ser*, significando *estar*, *tener* y *haber*, se expresa en carolino con un mismo significado invariable: *cabay*.

Con *cabay*, suprimida la primera sílaba, y añadiendo una *u* (que significa *en*) resulta el adverbio de lugar «*en donde*» y se traduce perfectamente por *en donde está? donde tienes?* etc.

EJEMPLOS.

Dónde está tu hermano? .	Bayu (1) olaguem?
Dónde tienes la ropa. . .	Bau *e* mad?
Está en casa.	Cabay *u* naun.
La tengo en la caja. . . .	Cabay *u* debdeb.
Hay muchos pájaros . . .	Cabay bôôr artse.

(1) Lo más comun es suprimir la *y* resultando, *bau?*

Digitized by Google

Cuando el que tiene es un pronombre personal, este se pone en ablativo, mejor que en nominativo.

EJEMPLOS.

Yo tengo muchas riquezas.	Cabay pire metsaf rôg.
Tiene mucho frio	Cabay pire olum rôc.
El niño está con vosotros.	Abetir cabay romed.

No estar, no tener, no haber.

Cuando estas negaciones se refieren á cosas inanimadas se expresan perfectamente por la palabra verbal *darí.*

EJEMPLOS.

No tengo ropa.	Darí *e* mad rôg.
No está el sombrero . . .	Darí *e* purpur.
No hay sombra	Darí *e* tagalul.

Cuando la negacion se refiere á personas ó animales, entónces el *no está* puede expresarse por *darí;* pero está mejor, y se usan las siguientes frases: *demôy* (singular); *darmôy* (dual); *darmed* (plural).

EJEMPLOS.

Juan no está en casa. . .	Juan demôy u naun.
Ayer no estaban tus dos hijos	Fouap darmôy logurú e fac am.
No están los niños. . . .	Darmed fapí abetir.

Cuando se emplea no tener, porque han muerto, abandonado, etc. se usa siempre de *darí* v. g. *no tengo padre—darí titema ag*, etc.

Digitized by Google

PARTÍCULAS VERBALES.

Los verbos en carolino se forman con una raiz y una serie de partículas, que determinan los tiempos, personas etc., lo cual forma algunos modelos generales, por los que se pueden conjugar casi todos los verbos, como vamos á ver.

Tres son los tiempos que por ahora se han podido reducir á reglas, por lo que parece que así los modos (excepto el imperativo) como los tiempos imperfectos etc. se dan á entender por el contexto, ó por adverbios que los determinan.

Los modelos de conjugacion que pueden ser comunes á una porcion de raices, respectivamente, son seis: algunos de ellos no guardan en los tiempos una diferencia absoluta, pudiéndose expresar por un mismo tiempo el presente y pretérito, notándose la diferencia por el adverbio que acompaña, etc. como dirémos en su lugar.

MODELO DE LA PRIMERA CONJUGACION.

Hablar (Raiz [1] que expresa esta idea) *Non.*

Presente.

Singular.

Yo hablo. . . . . Gu-nôn.
Tú. . . . . Mu-nôn.
Él . . . . . Be-nôn, que-nôn.

Plural absol.

Nosotros hablamos [2] . . Da-non-ad, ed, od.

---

(1) No habiendo infinitivo, pondrémos junto al castellano la raiz que expresa la idea del verbo.

(2) Véase lo que se dijo sobre estos plurales en el pronombre personal.

Digitized by Google

Plural restric.

Nosotros . . . . . Gu-non-ad.
Vosotros . . . . . Mu-non-ad.
Ellos . . . . . Ra-non-ad.

Dual absol.

Nosotros dos hablamos . . Da-non-ôu, eu, ôu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Gu-non-ôu.
Vosotros dos. . . . . Mu-non-ôu.
Ellos dos. . . . . Ra-non-ôu.

Pretérito y presente.

Singular.

Yo hablé, he hablado. . . Cogu-nôn.
Tú. . . . . Comu-nôn.
Él . . . . . Y-nôn, que-nôn.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Cada-non-ad; ed, òd.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Cogu-non-ad.
Vosotros . . . . . Comu-non-ad.
Ellos . . . . . Cara-non-ad.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Cada-non-ôu, eu, ou.

Dual restric.

Nosotros . . . . . Cogu-non-ôu.
Vosotros dos. . . . . Comu-non-ôu.
Ellos dos . . . . . Cara-non-ôu.

Digitized by Google

Futuro.

Singular.

Yo hablaré, he de hablar. Baigu-nôn.
Tú. . . . . Baymu-nôn.
Él. . . . . Bai-nôn.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Baida-non-ad, ed, òd.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Baigu-non-ad.
Vosotros . . . . . Baimu-non-ad.
Ellos . . . . . Baira-non-ad.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Baida-non-ôu, eu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Baigu-non-ôu.
Vosotros dos. . . . . Baimu-non-ôu.
Ellos dos. . . . . Baira-non-ôu.

Imperativo.

Singular.

Habla tú. . . . . Mu-nôn.
Hable él . . . . . Nğe-nôn.

Plural.

Hablemos nosotros . . . . Nğada-non-ad, ed, òd.
Hablad vosotros. . . . . Mu-non-ad.
Hablen ellos . . . . . Nğara-non-ad.

Dual.

Hablemos nosotros dos. . Nğada-non-ôu, eu, ou.

Digitized by Google

Hablad vosotros dos . . . Mu-non-ôu.
Hablen ellos dos. . . . . Ngara-non-ôu.

Participio pasivo de pretérito.

Hablado, hablada . . . . . Quen-nôn.

Puesto el modelo de la primera conjugacion, hacemos las observaciones siguientes, aplicadas á las demas conjugaciones.

Los guioncitos que separan la raiz de las partículas no son necesarios, y se han puesto solamente para que se vea aquella permanecer invariable en todos los tiempos y personas, y así se puedan fijar mejor en la fácil estructura de estos verbos.

Obsérvese en segundo lugar, que para formar el dual no hay mas que hacer *ôu* lo que es *ad*, y *eu* lo que es *ed*; etc.

Obsérvese lo tercero, que la diferencia de tiempos está expresada en la partícula que antecede á la raiz, y no en la última, y que aquella está en los tres tiempos, anteponiéndole *co* ú *ca* en el presente, y *bai* en el futuro (escepto la tercera persona del singular, que se aparta de esta regla.

Por fin hacemos notar que las otras partículas que en el plural, etc. hay puestas, son para algunos verbos, que marchando por la misma conjugacion ó modelo, sólo se diferencian en que reciben una partícula en vez de otra, lo que tendrán indicado en el Diccionario, de forma que al buscar tal ó cual verbo se sepa á qué conjugacion pertenece, y si hace en *ad* etc. Aunque estas partículas sólo están en la primera persona son tambien para las demas.

Digitized by Google

MODELO DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

Huir (Raiz que expresa la idea) *Mil.*

Presente.

Singular.

Yo huyo . . . . . Gu-mil.
Tú. . . . . Mu-mil.
El . . . . . Be-mil, que-mil.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Da-mil-agad, gued.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Gu-mil-agad.
Vosotros . . . . . Mu-mil-agad.
Ellos . . . . . Ra-mil-agad.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Da-mil-agôu, gueu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Gu-mil-agôu
Vosotros dos. . . . . Mu-mil-agôu.
Ellos dos. . . . . Ra-mil-agôu.

Pretérito y presente.

Singular.

Yo huí, he huido. . . . . Cogu-mil.
Tú. . . . . Comu-mil.
Él . . . . . Y-mil, que-mil.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Cada-mil-agad, gued.

Digitized by Google

Plural restric.

Nosotros . . . . . Cogu-mil-agad.
Vosotros . . . . . Comu-mil-agad.
Ellos . . . . . Cara-mil-agad.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Cada-mil-agôu, gueu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Cogu-mil-agôu.
Vosotros dos. . . . . Comu-mil-agôu.
Ellos dos . . . . . Cara-mil-agôu.

Futuro.

Singular.

Yo huiré . . . . . Baigu-mil.
Tú. . . . . Baimu-mil.
Él . . . . . Bai-mil.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Baida-mil-agad, gued.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Baigu-mil-agad.
Vosotros . . . . . Baimu-mil-agad.
Ellos . . . . . Baira-mil-agad.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Baida-mil-agôu, gueu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Baigu-mil-agôu.
Vosotros dos. . . . . Baimu-mil-agôu.
Ellos dos. . . . . Baira-mil-agôu.

Digitized by Google

Imperativo.

Singular.

Huye tú. . . . . Mu-mil.
Huya él. . . . . Nğe-mil.

Plural.

Huyamos nosotros. . . . . Nğada-mil-agad, gued.
Huid vosotros . . . . . Mu-mil-agad.
Huyan ellos . . . . . Nğara-mil-agad.

Dual.

Huyamos nosotros dos . . Nğada-mil-agôu, gueu.
Huid vosotros dos. . . . . Mu-mil-agôu.
Huyan ellos dos. . . . . Nğara-mil-agôu.

Participio pasivo de pretérito.

Huido, huida . . . . . Quene-mil.

Nótese, que esta conjugacion en las partículas que anteceden á la raiz, sigue en todo á la primera. La *a* que sigue á la raiz no forma parte de la partícula *gad*, *gou*, etc., sino es como una letra unitiva, necesaria para el buen sonido; ademas no es constante ni siempre la misma.

Regla I. Cuando la raiz termina en *c* ó *g* no hay letra entre ésta y la partícula v. g. *yo suelto—gu-pac; soltad—mu-pa-gued. Tira eso—mu-nag; tirad eso—mu-na-gued.* Ademas en estas raices al llegar al plural ya se suprime la última letra, como se ve en estos ejemplos, porque de otro modo no suena bien.

II. Cuando la raiz termina en *ng* entónces estas suenan *nğ*, siguiendo *ed* en vez de *nged*, v. g. *Yo pido—gu-ning. Pedid nosotros—mu-ning-ed.*

Digitized by Google

En lo demas, si la raiz termina en *l* la letra será *a* si en *n* será *e* etc. procurando siempre por el buen sonido.

Tanto en este verbo como en casi todos, en las primeras partículas de las tres segundas personas, en los tres primeros tiempos, tienen la *u* muda v. g. *mu-mil* (suena) *m'-mil: comu-mil-agad* (suena) *com'-mil-agad: baimu-mil-agou* (suena) *baim'-mil-agou* etc. lo que se conocerá mejor con la práctica, y se dará la debida aplicacion.

MODELO DE LA TERCERA CONJUGACION.

Guardar (Raiz etc.) *Yuec.*

Presente.

Singular.

Yo guardo . . . . . Ga-iuec.
Tú. . . . . Ma-iuec.
Él . . . . . Que-iuec.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Da-iuec-ned.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Ga-iuec-ned.
Vosotros . . . . . Ma-iuec-ned.
Ellos. . . . . Ra-iuec-ned.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Da-iuec-neu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Ga-iuec-neu.
Vosotros dos. . . . . Ma-iuec-neu.
Ellos dos. . . . . Ra-iuec-neu.

Digitized by Google

Pretérito y presente.

Singular.

Yo guardé, he guardado.	Coga-iuec.
Tú.	Coma-iuec.
Él.	Y-iuec, que-iuec.

Plural absol.

Nosotros	Cada-iuec-ned.

Plural restric.

Nosotros	Coga-iuec-ned.
Vosotros	Como-iuec-ned.
Ellos.	Cara-iuec-ned.

Dual absol.

Nosotros dos.	Cada-iuec-neu.

Dual restric.

Nosotros dos.	Coga-iuec-neu.
Vosotros dos.	Como-iuec-neu.
Ellos dos.	Cara-iuec-neu.

Futuro.

Singular.

Yo guardaré.	Baiga-iuec.
Tú.	Baima-iuec.
Él	Baia-iuec.

Plural absol.

Nosotros..	Baida-iuec-ned.

Plural restric.

Nosotros..	Baiga-iuec-ned.
Vosotros	Baima-iuec-ned.
Ellos.	Baira-iuec-ned.

Digitized by Google

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Baida-iuec-neu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Baiga-iuec-neu.
Vosotros dos. . . . . Baima-iuec-neu.
Ellos dos. . . . . Baira-iuec-neu.

Imperativo.

Singular.

Guarda tú . . . . . Ma-iuec.
Guarde él . . . . . Nğe-iuec.

Plural.

Guardemos nosotros. . . . Nğada-iuec-ned.
Guardad vosotros. . . . . Ma-iuec-ned.
Guarden ellos. . . . . Nğara-iuec-ned.

Dual.

Guardemos nosotros dos. . Nğada-iuec-neu.
Guardad vosotros dos. . . Ma-iuec-neu.
Guarden ellos dos. . . . . Nğara-iuec-neu.

Participio pasivo de pretérito.

Guardado, guardada . . . Quene-iuec.

Respecto á este verbo, adviértase que la *i* de la raiz empleada en este modelo, suena como unida á la partícula, sin que el guion le impida este sonido, así dirémos: *gai-uec* etc. y no *ga-iuec*.

Para otras raices quedan las partículas como el guion las determina.

Digitized by Google

MODELO DE LA CUARTA CONJUGACION.

Deshacer (Raiz etc.) *Gozagacey.*

Presente.

Singular.

Yo deshago . . . . . Nğogo-gozagacey.
Tú. . . . . Nğomo-gozagacey.
Él. . . . . Que-gozagacey.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Do-gozagacey-ed.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Nğogo-gozagacey-ed.
Vosotros . . . . . Nğomo-gozagacey-ed.
Ellos . . . . . Rago-gozagacey-ed.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Do-gozagacey-eu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Nğogo-gozagacey-eu.
Vosotros dos. . . . . Nğomo-gozagacey-eu.
Ellos dos. . . . . Ra-gozagacey-eu.

Pretérito.

Singular.

Yo deshice, he desecho. . Cogo-gozagacey.
Tú. . . . . Como-gozagacey.
Él. . . . . Que-gozagacey.—Y-gozagacey.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Cada-gozagacey-ed.

Digitized by Google

Plural restric.

Nosotros . . . . . Cogo-gozagacey-ed.
Vosotros . . . . . Como-gozagacey-ed.
Ellos . . . . . Cara-gozagacey-ed.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Cada-gozagacey-eu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Cogo-gozágacey-eu.
Vosotros dos. . . . . Como-gozagacey-eu.
Ellos dos. . . . . Cara-gozagacey-eu.

Futuro.

Singular.

Yo desharé. . . . . Baigo-gozagacey.
Tú. . . . . Baimo-gozagacey.
Él . . . . . Bai-gozagacey.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Baido-gozagacey-ed.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Baigo-gozagacey-ed.
Vosotros. . . . . Baimo-gozagacey-ed.
Ellos. . . . . Baira-gozagacey-ed.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Baido-gozagacey-eu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Baigo-gozagacey-eu.
Vosotros dos. . . . . Baimo-gozagacey-eu.
Ellos dos. . . . . Baira-gozagacey-eu.

Digitized by Google

Imperativo.

Singular.

Deshas tú.	Nğomo-gozagacey.
Deshaga él.	Nğe-gozagacey.

Plural.

Deshagamos nosotros . . .	Nğodo-gozagacey-ed.
Deshaced vosotros.	Nğomo-gozagacey-ed.
Deshagan ellos.	Nğor-gozagacey-ed.

Dual.

Deshagamos nosotros dos.	Nğodo-gozagacey-eu.
Deshaced vosotros dos. .	Nğomo-gozagacey-eu.
Deshagan ellos dos. . . .	Nğor-gozagacey-eu.

Participio pasivo de pretèrito.

Deshecho, deshecha . . .	Quene-gozagacey.

MODELO DE LA QUINTA CONJUGACION.

Beber (raiz etc.) *Num.*

Presente.

Singular.

Yo bebo	Go-num.
Tú.	Mo-num.
Él.	Queo-num.

Plural absol.

Nosotros	Do-num-ed.

Plural restric.

Nosotros	Go-num-ed.
Vosotros	Mo-num-ed.
Ellos	Rou-num-ed.

Digitized by Google

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Do-num-eu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Go-num-eu.
Vosotros dos. . . . . Mo-num-eu.
Ellos dos. . . . . Rou-num-eu.

Pretérito y presente.

Singular.

Yo bebí, he bebido . . . . Cogu-num.
Tú. . . . . Como-num.
Él. . . . . Queo-num.—Y-num.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Cadau-num-ed.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Cogo-num-ed.
Vosotros. . . . . Como-num-ed.
Ellos. . . . . Carau-num-ed.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Cadau-num-eu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Cogo-num-eu.
Vosotros dos. . . . . Como-num-eu.
Ellos dos . . . . . Carau-num-eu.

Futuro.

Singular.

Yo beberé . . . . . Baigo-num.
Tú. . . . . Baimo-num.
Él . . . . . Baio-num.

Digitized by Google

Plural absol.

Nosotros. . . . . Baido-num-ed.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Baigo-num-ed.
Vosotros. . . . . Baimo-num-ed.
Ellos. . . . . Bairou-num-ed.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Baido-num-eu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Baigo-num-eu.
Vosotros dos . . . . . Baimo-num-eu.
Ellos dos . . . . . Bairou-num-eu.

Imperativo.

Singular.

Bebe tú. . . . . Mo-num.
Beba él. . . . . Ngeo-num.

Plural.

Bebamos nosotros. . . . . Ngodo-num-ed.
Bebed vosotros. . . . . Mo-num-ed.
Beban ellos. . . . . Ngorrou-num-ed.

Dual.

Bebamos nosotros dos. . . Ngodo-num-eu.
Bebed vosotros dos . . . . Mo-num-eu.
Beban ellos dos. . . . . Ngorrou-num-eu.

Participio pasivo de pretérito.

Bebido bebida. . . . . Quenon-num.

Digitized by Google

MODELO DE LA SEXTA CONJUGACION.

Querer (raiz etc.) *Dag.*

Presente.

Singular.

Yo quiero. . . . . Go-dag. (1)
Tú. . . . . Ga-dag. (2)
Él. . . . . A dag.

Plural absol.

Nosotros. . . . . Gada-dag.

Plural restric.

Nosotros. . . . . Gomade-dag.
Vosotros. . . . . Gumede-dag.
Ellos. . . . . Yde-dag.

Dual absol.

Nosotros dos . . . . . Gado-dag.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Gomo-dag.
Vosotros dos. . . . . Gume-dag.
Ellos dos . . . . . Yo-dag.

Pretérito.

Singular.

Yo quise, he querido . . . Cogo-dag.
Tú. . . . . Coga-dag.
Él. . . . . Quea-dag.

---

(1) Con la raiz *beson* es *gui* y no *go:—gui-beson.*
(2) Con la raiz indicada es *go* y no *ga*: tal etc.—*go-beson*, y en la tercera persona del singular dicha raiz está sin partícula.

Digitized by Google

Plural absol.

Nosotros . . . . . Cagadade-dag.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Cagomade-dag.
Vosotros . . . . . Cogumede-dag.
Ellos . . . . . Caide-dag.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Cagada-dag.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Cagamo-dag.
Vosotros . . . . . Cagome-dag.
Ellos dos . . . . . Cayo-dag.

Futuro.

Singular.

Yo querré . . . . . Baigo-dag.
Tú. . . . . Baiga-dag.
Él . . . . . Baia-dag.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Baida-dag-gued.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Baigo-dag-gued.
Vosotros. . . . . Baimu-dag-gued.
Ellos. . . . . Baira-dag-gued.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Baida-dag-gueu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Baigo-dag-gueu.

Digitized by Google

Vosotros dos. . . . . Baimu-dag-gueu.
Ellos dos. . . . . Baira-dag-gueu.

Imperativo.

Singular.

Quiere tú. . . . . Ga-dag.
Quiera él. . . . . Nğe-dag.

Plur.

Queramos nosotros. . . . Gade-dag.
Quered vosotros. . . . . Gumede-dag.
Quieran ellos. . . . . Yde-dag.

Dual.

Queramos nosotros dos . . Gado-dag.
Quered vosotros dos. . . . Gume-dag.
Quieran ellos dos. . . . . Yo-dag.

Nótese que en este modelo la raiz está en último lugar (escepto en el futuro) sin que le siga partícula alguna, lo que no sucede en los otros modelos anteriores.

Estos seis modelos abrazan respectivamente casi todas las raices, no sólo verbales sino tambien otras muchas indiferentes, que pueden pasar á ser verbos, adverbios ó adjetivos, según las partículas que se les unan.

Ademas de estas conjugaciones, que podemos llamar regulares, hay otras irregulares, las que pondrémos á continuacion, no todas sinó aquellas que por ahora hemos podido conseguir.

Digitized by Google

VERBOS IRREGULARES.

Amar (raiz etc.) *Rungŭy*.

Este verbo se conjuga del modo siguiente: el presente va por el pretérito de la primera conjugacion, tomando por partícula última *ed* y no *ad* en el plural, y *eu* en el Dual: *nosotros amamos—cogu-rungŭy-ed; vosotros dos—comu-rungŭy-eu*: el futuro por el mismo tiempo de este mismo modelo con lo que se ha dicho del presente: el pretérito como sigue.

Pretérito.

Singular.

Yo amé, he amado.	Ugu-rungŭy.
Tú.	Umu-rungŭy.
Él	Y-rungŭy.

Plural absol.

Nosotros.	Udu-rungŭy-ed.

Plural restric.

Nosotros.	Ugu-rungŭy-ed.
Vosotros.	Umu-rungŭy-ed.
Ellos.	Urru-rungŭy-ed.

Dual absol.

Nosotros dos.	Udu-rungŭy-eu.

Dual restric.

Nosotros dos.	Ugu-rungŭy-eu.
Vosotros dos.	Umu-rungŭy-eu.
Ellos dos.	Urru-rungŭy-eu.

Digitized by Google

El imperativo como en la primera conjugacion, escepto lo que sigue:

Amen ellos. . . . . Ñgurru-runñuy-ed.
Amen ellos dos. . . . . Ñgurru-runñuy-eu.

Participio.

Amado, amada . . . . . Quen-runñuy.

Decir (raiz etc.) *Og.*

Presente.

Singular.

Yo digo . . . . . G-og.
Tú. . . . . M-og.
Él . . . . . Quey-og.

Plural absol.

Nosotros. . . . . D-og-ned.

Plural restric.

Nosotros. . . . . G-og-ned.
Vosotros. . . . . M-og-ned.
Ellos . . . . . R-og-ned.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . D-og-neu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . G-og-neu.
Vosotros dos. . . . . M-og-neu.
Ellos dos. . . . . R-og-neu.

Pretérito.

Singular.

Yo dije . . . . . Cog-og.

Digitized by Google

Tú. . . . . Com-og.
Él . . . . . Y-og.

Plural absol.

Nosotros. . . . . Cad-og-ned.

Plural restric.

Nosotros. . . . . Cog-og-ned.
Vosotros. . . . . Com-og-ned.
Ellos. . . . . Car-og-ned.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Cad-og-neu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Cog-og-neu.
Vosotros dos. . . . . Com-og-neu.
Ellos dos . . . . . Car-og-neu.

Futuro.

Singular.

Yo diré. . . . . Baíg-og.
Tú. . . . . Baim-og.
Él. . . . . Bai-og.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Baid-og-ned.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Baig-og-ned.
Vosotros. . . . . Baim-og-ned.
Ellos. . . . . Bair-og-ned.

Dual absol.

Nosotros . . . . . Baid-og-neu.

Digitized by Google

Dual restric.

Nosotros dos.	Baig-og-neu.
Vosotros dos.	Baim-og-neu.
Ellos dos.	Bair-og-neu.

Imperativo.

Dí tú	M-og.
Diga él.	Ñgey-og.
Digamos nosotros.	Ñgad-og-ned.
Decid vosotros.	Mog-ned.
Digan ellos.	Ñgar-og-ned.
Digamos nosotros dos. . .	Ñgad-og-neu.
Decid vosotros dos	M-og-neu.
Digan ellos dos	Ñgar-og-neu.

Participio etc.

Dicho, dicha.	Quen-og.

Reflexionar, poner cuidado, atencion en etc.

Es compuesto de poner, y de memoria, conciencia.

Presente.

Singular.

Yo reflexione etc.	Gu-tay anug.
Tú.	Mu-tay anum.
Él.	Que-tay an.

Plural absol.

Nosotros	Da-ted andad.

Plural restric.

Nosotros	Gu-ted anomad.
Vosotros.	Mu-ted anumed.
Ellos	Ra-ted anrad.

Digitized by Google

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Da-teu andou.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Gu-teu anomou.
Vosotros dos. . . . . Mu-teu anumeu.
Ellos dos. . . . . Ra-teu anrou.

Los otros tiempos y demas, se conjugará tomando las primeras partículas ó sean las que están ántes de la raiz en la primera conjugacion y despues se pondrá esta raiz con todo lo que le sigue, segun está en el presente: v. g. *Cogu-tay anug; comu-ted anumed: bai-tay an.*

Morir (la raiz está representada por una *m.*)

Se conjuga por la primera con las escepciones siguientes: en el presente, futuro é imperativo las partículas *da, ra, ngada, ngara, baida, baira* hacen *do, ro, baido, baíro, ngado, ngaro.*

El pretérito, que se emplea tambien por presente es como sigue.

Singular.

Yo. . . . . Cogu-m.
Tú. . . . . Comu-m.
Él. . . . . Que-m. I-m.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Quedo-m-ad.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Cogu-m-ad.
Vosotros . . . . . Comu-m-ad.
Ellos . . . . . Quero-m-ad.

Digitized by Google

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Quedo-m-ou.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Cogu-m-ou.
Vosotros dos. . . . . Comu-m-ou.
Ellos dos. . . . . Quera-m.

Menearse (raiz etc.) *Mizimiz.*

Se conjuga por la segunda, con las mismas escepciones en las mismas partículas del modo que arriba se acaba de indicar, y con el siguiente

Pretérito y presente.

Yo me meneé . . . . . Cogu-nuzimiz.
Tú. . . . . Com-mizimiz.
Él . . . . . Que-mizimiz.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Quedo-mizimiz-agad.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Cogu-mizimiz-agad.
Vosotros . . . . . Com-mizimiz-agad.
Ellos . . . . . Quero-mizimiz-agad.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Quedo-mizimiz-agou.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Cogu-mizimiz-agou.
Vosotros dos. . . . . Com-mizimiz-agou.
Ellos dos . . . . . Quero-mizimiz-agou.

Digitized by Google

Soplar (raiz etc.) *Zoy*.

Este vá por la primera tomando por la última partícula *ed*, con la diferencia que al llegar al plural la raiz queda reducida á una *z* haciendo v. g. *da-z-ed* en vez de *da-zoy-ed*, etc.

Tener hambre (raiz etc.) *Quey*.

Este se conjuga por la segunda, sirviéndole del pretérito para los dos tiempos allí indicados y haciendo *co* y no *cogu* la partícula de las primeras personas: v. g. *co quey* en vez de *cogu-quey*.

Tener sed (es compuesto de morir, y asi la raiz es una *m*,.)

Presente y pretérito.

Yo tengo, tuve sed	Cogu-m n'ram.
Tú.	Cô-m n'ram.
Él . . . . . , ...	Quê-m n'ram.

Plural absol.

Nosotros	Quedo-m-ad n'ram.

Plural restric.

Nosotros	Cogu-m-ad n'ram.
Vosotros	Co-m-ad n'ram.
Ellos	Quero-m-ad n'ram.

Dual absol.

Nosotros dos.	Quedo-m-ou n'ram.

Dual restric.

Nosotros dos.	Cogu-m-ou n'ram.

Digitized by Google

Vosotros dos . . . . . Co-m-ou n'ram
E los dos . . . . . Quera-m n'ram.

El futuro se conjuga como el futuro de morir, añadiendo *n'ram*.

No querer (cuando es cosa que no repugna, pero que no se quiere, se expresa por la raiz *dabu* del modo siguiente:

Presente, pretérito y futuro.

Yo no quiero, etc . . . . . Dabu-g.
Tú. . . . . Dabu-m.
Él . . . . . Dabu-n.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Dabu-dad.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Dabu-mad.
Vosotros . . . . . Dabu-med.
Ellos . . . . . Dabu-rad.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Dabu-dou.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Dabu-mou.
Vosotros dos. . . . . Dabu-meu.
Ellos dos . . . . . Dabu-rou.

No querer (cosa que repugna, que es mala etc.) *Dabuy*.

Presente y pretérito.

No quiero etc. . . . . Cogo-dabuy.

Digitized by Google

Tú. . . . . Cucom-dabuy.
Él . . . . . Cuca-dabuy.

Plural absol.

Nosotros. . . . . Cucada-dabuy-ed.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Cucogo-dabuy-ed.
Vosotros . . . . . Cucom-dabuy-ed.
Ellos . . . . . Cucar-dabuy-ed.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Cucad-dabuy-eu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Cucogu-dabuy-eu.
Vosotros dos. . . . . Cucom-dabuy-eu.
Ellos, dos . . . . . Cucar-dabuy-eu.

Futuro.

Singular.

Yo no querré. . . . . Baigo-dabuy.
Tú. . . . . Baimo-dabuy.
Él. . . . . Baia-dabuy.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Baida-dabuy-ed.

Plural.

Nosotros . . . . . Baigo-dabuy-ed.
Vosotros . . . . . Baimo-dabuy-ed.
Ellos . . . . . Baira-dabuy-ed.

Dual absol.

Nosotros dos . . . . . Baida-dabuy-eu.

Digitized by Google

Dual restric.

Nosotros dos . . . . . Baigo-dabuy-eu.
Vosotros dos. . . . . Baimo-dabuy-eu.
Ellos dos. . . . . Baira-dabuy-eu.

No saber (raiz etc.) *nang*: (la negacion está expresada por la part. *Da*.)

PARA LOS TRES TIEMPOS.

Singular.

Yo no sé. . . . . Dago-nang.
Tú. . . . . Dama-nang.
Él . . . . . De-nang.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Dada-nanğ-ed.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Dago-nanğ-ed.
Vosotros . . . . . Dama-nanğ-ed.
Ellos . . . . . Dar-nanğ-ed.

Dual absol.

Nosotros dos. . . . . Dada-nanğ-eu.

Dual restric.

Nosotros dos. . . . . Dago-nanğ-eu.
Vosotros dos. . . . . Dama-nanğ-eu.
Ellos dos. . . . . Dar-nanğ-eu.

Imperativo.

No sepa él. . . . . Nğede-nang.
Nosotros . . . . . Nğada-nanğ-ed: etc.

Digitized by Google

Mar.

Esta raiz seguida de la partícula *co*, la que rige á ciertos sustativos, indica padecimiento de la cosa significada por estos: v. g. *Gu-mar co belic—padesco hambre: mar co olum—padece frio.*

Su conjugacion, en presente y pretérito, es como el presente de la primera, y en futuro como el mismo de aquella.

Mar co	Lili.	. . . . .	(Está enfermo.)
	Olum.	. . . . .	Frio.
	Belic.	. . . . .	Hambre.
	Tsutsû.	. . . . .	Sueño.
	Gauel	. . . . .	Calor.
	Moruel.	. . . . .	Trabajar (cansado.)
	Yofas	Padece ó está	Mucha comida.
	Madagudag . .	enfermo de .	Miedo.
	Misilipíc. . . .	. . . . .	Costipado.

Habrá sin duda, otros muchos verbos irregulares; mas por ahora no es posible dar mas reglas sobre estos. En el pequeño Diccionario, cuando se indiquen los verbos se pondrán las raices acompañadas de las partículas que forman la primera y segunda persona del singular, como tambien que en plural siguen á la raiz, para que asi se conozca la conjugacion á que cada raiz pertenece.

MODELO.

Por donde se pueden conjugar casi todas las raices en sentido negativo (excepto las que quedan puestas como irregulares).

Digitized by Google

Presente *(de huir).*

Yo no huyo . . . . . Dabu-mil.
Tú. . . . . Damu-mil.
Él . . . . . Dabí-mil.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Dabad-mil-agad.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Dabu-mil-agad.
Vosotros . . . . . Damu-mil-agad.
Ellos . . . . . Dabra-mil-agad.

Presente y pretérito *(de hablar).*

Yo no hablo etc. . . . . Daorogu-non.
Tú. . . . . Daoromu-non.
Él . . . . . Daore-non.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Daoeda-non-ad.

Plural restric.

Nosotros . . . . . Daorogu-non-ad.
Vosotros . . . . . Daoromu-non-ad.
Ellos. . . . . Daoeru-non-ad.

Futuro *(de oir, escuchar).*

Yo no oiré . . . . . Dabugu-rungac.
Tú. . . . . Damumu-rungac.
Él . . . . . Dabi-rungac.

Plural absol.

Nosotros . . . . . Dabada-runga-gued.

Digitized by Google

Plural restric.

Nosotros	Dabugu-runğa-gued.
Vosotros	Damumu-runğa-gued.
Ellos.	Dabrara-runğa-gued.

El *Dual* como arriba.

Nótese que la partícula que sigue á la raiz no es la misma para todas, sino la que conviene á la raiz que se conjuga, que es la que lleva en sentido afirmativo.

Adviértase respecto á los tiempos de los verbos, que aunque aquí se ha puesto el presente, sin embargo, puede este expresarse por el pretérito, y esto sin ninguna imperfeccion, salvos varios casos. Esto se conocerá mejor con una poca de práctica. Por ahora téngase presente esta observacion.

Nótese por último que hay algunas palabras que pueden ser verbos invariables, haciendo uso de los pronombres personales para su conjugacion, y pueden ser verdaderos adverbios ó nombres: v. g. *Dabiog* puede significar *no poder*, en cuyo caso se conjuga anteponiendo los indicados pronombres de este modo: *Yo no puedo—Ygag dabiog: Tu no puedes—Ygur dabiog* etc. y puede significar *imposible*.

Los que encontremos de esta naturaleza los pondrémos en el Vocabulario con las dos acepciones.

Aplicacion de la partícula unitiva al verbo y al adverbio.

Regla I. Cuando el verbo precede al nombre se usa de *e* entre aquel y éste.

Regla II. Cuando precede el nombre al verbo se pone *ni* en lugar de *e*.

Digitized by Google

EJEMPLOS.

Cogu runğuy *e* Dios. . . .	Amo á Dios.
Dios *ni* cogu runğuy . . .	
Guedag *e* ran.	Quiero agua.
Ran *ni* guedag.	

Adviértase como se dijo en otro lugar, que cuando el nombre principia por una vocal etc. se suprime la unitiva *e*. Véase pág. 15.

Aplicacion de la misma al adverbio.

Regla I. Cuando el verbo precede al adverbio se usa de *ni* entre aquel y éste.

Regla II. Cuando precede el adverbio se usará *e* á continuacion de aquel.

EJEMPLOS.

Queb *ni* papay.	Viene de prisa.
Papay *e* queb.	
Manang *ni* pire	Sabe mucho.
Pire *e* manang.	

Por lo demas, se suprimirá esta partícula siempre que las reglas arriba indicadas lo exijan.

CAPÍTULO VII.

ADVERBIO.

Al expresar los adverbios que en carolino hemos por ahora encontrado, prescindirémos de su estructura, contentándonos en la presente con darlos á conocer por el siguiente órden.

Digitized by Google

ADVERBIOS DE LUGAR.

Dónde, en dónde?—Uu?

Dónde está? ¿en dónde está?	Bau?
Aquí.	Uray.
Ahí.	Uara.
Allí, allá	Uaram.
Arriba.	Ulang.
Abajo	Ubut.
Cerca.	Butsugur.
Lejos.	Otorel.
Dentro.	Languin.
Fuera	Uen.
Encima	Dequen.
Debajo.	Tanguin.
En frente.	
En el medio.	Utoluc.
Junto á	Tsrena.
Al lado.	
Doquier.	Urunğin ebinau.
En todas partes	

¿De dónde?—Uu?

De aquí.	Uuroy.
De ahí.	Uurô.
De allá	Uurôm.
De allí.	
De abajo	Uubut.
De arriba.	Uulang.
De cerca	Uubutsugur.
De lejos.	Uubotorel.
De dentro.	Uulanğin.
De fuera	Uuen.

Digitized by Google

Por dónde?—Danduu?, darduu?

Nótese, que para preguntar por el camino v. g. ó por tal ó cual casa ó pueblo se puede usar del término *en donde*, dando el mismo resultado v. g. *¿Por dónde se vá?* etc. *¿Danduu?* (ó lo que es lo mismo) *¿Donde está el camino?—¿Bau ua?* etc.

¿Hacia dónde? ¿á dónde? . .	¿Ñgan?
Hacia aquí—aquí	Ñgaray.
Hacia ahí-ahí.	Ñgará.
Hacia allí—allí.	Ñgaram.
Hacia allá—allá	
Hacia arriba—arriba	Ñgalang.
Hacia abajo—abajo	Ñgabut.
Hacia dentro—adentro	Ñgalanĝin.
Hacia fuera—afuera.	Ñgauen.

DE TIEMPO.

Cuándo? (para lo futuro)	Dain?
Cuándo? (para lo pretérito)	Uin?
A qué hora? (de hoy)	Manĝiyal?
Antes	Cacarom.
Ante anteayer	Foperenĝan.
Ante ayer.	Foupelan.
Ayer.	Fouap.
Hoy	Dobá—dirí.
Ahora.	Tsiné.
Mañana	Cabul.
Pasado mañana	Lanĝilat.
De aquí á tres dias	Ducuf.
Al otro dia de pasado mañana	
De aquí á cuatro dias.	Caninĝec.
De aquí á cinco dias.	Calal.
De aquí á seis dias.	Canel.

Digitized by Google

De aquí á siete dias.	Camedilib.
De aquí á ocho dias.	Cameruc.
De aquí á nueve dias	Camereb.
De aquí á diez dias	Caargag.
Despues.	Bainen.
Luego.	Baicatabots.
Anoche	Founğan.
Anteanoche.	Foupenep.
Siempre.	Urunğin e ran.
Despues (de algun tiempo).	Baybiid.
Poco há.	Caforombôts.
Desde el orígen	Caargon.
Antiguamente	Cacarom, ni cacarom.
Muchas veces.	Pire eyay.
Alguna que otra vez	Tamazaz.
Raras veces.	Tamazaz.

DE MODO.

Cómo?—De qué manera? .	Uargon?
Cómo?—(ó por qué?). . . .	Idii? (*).
Así—de este modo	Arragon.
Cómo—lo mismo que. . . .	Tarebarragon.
Igual que.	Susun—Uod.
Bien.	Fêl—Quefêl.
Muy bien.	Fêlnifêl.
Perfectísimamente	Que rifêl.
Mal	Biquireb.
Al instante.	Tsidiri.
Pronto—de prisa	Papêy.
Despacio	Soaz.
Continuamente.	Urunğin e ran.

(*) De esta frase se usa cuando se pregunta cómo ha sido tal ó cual muerte, ó el orígen de una enfermedad.

Digitized by Google

DE CANTIDAD.

Mucho—muy.	Pire.
Poco.	Botsu.
Nada	Dari.
Algo.	Bots.
Bastante—basta	Cayoc.
Sobra	Raau.
Muchos	Boor.
Pocos	Biltsilits.
Alguno que otro.	Tamazaz.

DE ÓRDEN.

Primeramente, primero. . .	Môn.
En el medio	Toluc.
Últimamente . . . . . / Último.	Uoriel—Tomur.

DE AFIRMACION.

Sí	Hu—He.
Sí por cierto, en verdad. .	Riul.
Así es.	Arragon.
Eso	Y-ya.
Tienes razon	Sorom.
Ciertísimo.	Riul ni riul.

DE NEGACION.

No.	Dangay—Ahá.
No hay	Darí.
No hay mas, no queda. . .	Dacori.
No es	Dagací. *V. pág.* 28.

DE DUDA.

Acaso, tal vez.	Suna.

Digitized by Google

CAPÍTULO VIII.

PREPOSICION.

Las preposiciones que por ahora se han podido sacar en limpio en esta lengua son las siguientes:

A (denotando movimiento)—*hacia*..	*Ngã*.
A (denotando la persona sobre que recae la accion del verbo).....	*Co*. (1)
A, *para* (determinando á infinivo).	*Ngẽ*. (2)

Con.....	Co.
Contra.....	Dequen.
Sobre.....	Dequen.
Desde.....	Uu.
En.....	U.
Entre.....	Cilin.
Hacia.....	Ngã.
Para.....	Fana.
Sin.....	Dari—Quenag.
De.....	

Esta última preposicion se traduce de tantos modos en la lengua de Yap que no se le puede señalar un término como exclusivo para ella. Las traducciones que se han podido sacar son las siguientes.

---

(1) Se esceptúan los pronombres personales, y algunos verbos, como luego dirémos.

(2) Esto se hace poniendo á continuacion de esta preposicion la raiz que expresa la idea del verbo, v. g. *ngẽ-guy*—*á ó para ver*.

Digitized by Google

1.ª Cuando la preposicion *de* expresa la materia de que está compuesta una cosa se traduce por *ni*.

EJEMPLOS.

Clavo *de* madera.	Artsip *ni* ren.
Lanza *de* bonga	Dilac *ni* bú.
Cazuela *de* tierra.	Acip *ni* but.

2.ª Cuando indica relacion entre continente y contenido se traduce por *ne*.

EJEMPLOS.

Dos espuertas *de* carne de coco . . . , ...	Logoru educ *ne* marreu .
Un vaso *de* agua.	Tareb *e* vaso *ne* ran.
Media botella *de* aceite . .	Balay *e* melor *ne* guepeguep.

3.ª Esta misma palabra emplearémos cuando el *de* hace relacion al orígen y sustancia de donde nace ó se ha formado un producto cualquiera.

EJEMPLOS.

Hoja *de* coco.	Yu *ne* niu.
Flor *de* naranjo	Mocuf *ne* gorgur.
Hueso *de* hombre (persona).	Il *ne* guirdi.

4.ª Cuando el *de* hace relacion al lugar de donde es una persona ó cosa se expresa con *nu*.

EJEMPLOS.

Hombre *de* Carolinas . . .	Pimohôn *nu* Carolinas.
Concha *de* Palaos	Ayar *nu* Balao.
Frutas *de* Manila	Uamanĝin *nu* Manila.

Digitized by Google

5.ª Cuando indica el lugar de donde viene se emplea la palabra *u*.

EJEMPLOS.

Vengo *de* España	Cogub *u* España.
Vendrá *de* Yap	Baib *u* Uap.
Viene *de* Rul.	Queb *u* Rul.

6.ª Cuando se quiera dar á entender las costumbres, cualidades etc. de alguno, usarémos de *coua* ántes de la cualidad etc. y de *e* ántes de la cosa á que se compara.

EJEMPLOS.

Costumbre *de* salvaje. . .	Coua cin *e* malabots.
Voz *de* pajaro	Coua lungun *e* artsé.
Cara *de* perro..	Coua outsen *e* pilis.

Finalmente, donde es más difícil expresar la preposicion *de* es cuando indica propiedad, pertenencia, etc. Véase lo que se dijo sobre los pronombres posesívos *pag*. 20, teniendo presente que cuando el que posee no es pronombre se usa de *cu*, y si la cosa poseida ó perteneciente á tal ó cual persona es un ser animado se usa de *e*.

EJEMPLOS.

Casa *de* Pedro	Naun *cu* Pedro.
Vestido *de* José..	Mad *cu* José.
Niño de Antonia.	Abetir *e* Antonia.
Perro de Ramon.	Pilis *e* Ramon.

Despues de haber visto las preposiciones, podrémos, como se dijo al tratar del nombre, formar la declinacion de éste, que no es otra cosa que anteponer

Digitized by Google

una preposicion adecuada al caso, ó mejor dicho, que unido al nombre forme el caso: lo mismo se forma en nuestro castellano.

DECLINACION DEL NOMBRE PROPIO.

Nom.	Juan.	Juan.
Genit.	De Juan.	Cu, e, co Juan (1)
Dat.	Para etc.	Fana Juan
Acus.	A.	Co Juan
Voc.	Oh!	Aya que Juan!
Ablat.	Con, en.	Co Juan.

Como este se declinan todos los nombres de oficios, y todos los del hombre en general como: niño, anciano, madre, maestro, señor etc.

OTRAS DECLINACIONES.

La fuente . . . . . Lul. (2)

Nom.	La fuente.	Lul.
Genit.	De la etc.	Ne, etc. lul.
Dat.	Para.	Fanay lul.
Acus.	Á la.	Nga lul.
Voc.	Oh!	Aya que lul!
Ablat.	Con etc.	Co, u, etc. lul.

De este modo y segun esta declinacion se podrán declinar los nombres, teniendo presente que segun la idea que queramos expresar ha de ser la preposicion que se emplee: esto se conocerá fijándose en el significado castellano de las mismas.

(1) Como la traduccion de esta preposicion es tan varia se usará de la que convenga segun la cosa á que se refiera etc. *pág.* 20.
(2) No se pone el artículo ántes de *lul*, pues no se necesita.

Digitized by Google

CAPÍTULO IX.

CONJUNCION É INTERJECCION.

No hay duda que en esta lengua habrán muchísimos términos por los que se traducirán perfectamente casi todas nuestras conjunciones; pero siendo tan corto el tiempo que llevamos entre los carolinos de Yap no se han podido sacar en limpio sino las siguientes.

COPULATIVAS.

Y.....	Nge, ma. (poco usada)
Tambien.....	Reb.
Ni.....	Dagaci.

EJEMPLOS.

Dios y tu alma.....	Dios *nge* yaam.
La madre y tambien el niño	Titenengin *nge* fac *reb*.
Ni yo, ni tú.....	Dagaci igag, dagaci igur.

DISYUNTIVA.

Ó..... Fa.

EJEMPLOS.

Hoy ó mañana.....	Dobá fa cabul.
Mucho ó poco.....	Pire fa botsú.
Bueno ó malo.....	Fel fa biquireb.

ADVERSATIVA.

Mas, pero..... Ma.

Digitized by Google

EJEMPLOS.

Pobre pero bondadoso. .	Cafugó ma boloau.
Grande pero flojo	Baga ma boar.
Sabe, mas no quiere . . .	Manang ma dabun.

CAUSALES.

Por—porque. . . .	Ya
Pues que	Ya
Para, para que. . .	Nge.

EJEMPLOS.

Vengo porque quiero . . .	Cogub ya guedag.
Está en Rul, pues que es su pueblo	Cabay u Rul, ya binau roc.
Díceselo para que llore. .	Munou ngac nge yor.

INTERJECCION.

Las interjecciones en Yap deben de ser muy escasas, y no en toda la isla usan de las mismas. Las principales, que por ahora hemos notado son las siguientes:

¡Oh! ah!	¡Aya que!—¡Pá-pa!
¡Ay! ¡oh!	¡Eey!.... ¡aa!
¡Pobre de mí!	¡Cafugó igag!
¡Pronto!	¡Papêy!
¡Quita! ¡aparta!	¡Matsuri!
¡Qué! ¡que hay!	¡Mang!
¡Bien! ¡muy bien!	¡Querifêl!
¡Eso es!	¡Y-ya!
¡Pobrecito!	¡Cafugo!

Digitized by Google

Estas son las expresiones de admiracion que se han podido hasta ahora reunir, advirtiendo que todas ellas las pronuncian con un acento verdaderamente admirativo y hasta triste.

Digitized by Google

SEGUNDA PARTE

CAPÍTULO I.

RÉGIMEN DEL ADJETIVO.

Aunque el adjetivo puede ponerse ántes ó despues del sustantivo, con todo, es más comun y está mejor anteponer aquel, usando siempre de la partícula unitiva, con las reglas que en su lugar para ello se dieron.

ADJETIVOS COMPARATIVOS.

El comparativo de superioridad rige al sustantivo con la preposicion *co* como lo indican los siguientes

EJEMPLOS.

La madera es más fuerte que la bonga.	Ren baguel co bu.
Mi casa es más grande que la tuya.	Naun-rog baga co naum rom.

Digitized by Google

Para el de inferioridad se nombran las dos partes con sus respectivas cualidades.

EJEMPLOS.

Yap es más pequeña que España.	Batsitsi Uap, baga Españia.
El niño es más flojo que el hombre.	Boar abetir, baguel e pimôhôn.

ADJETIVOS SUPERLATIVOS.

El superlativo se obtiene anteponiendo la palabra *ri* al positivo, ó repitiendo este dos ó más veces, unido siempre con *ni*.

EJEMPLOS.

Este niño es bonísimo . .	Tsane abetir ni rifêl. Trane abetir nifêlnifêl
La concha es preciosísima.	Ayar ni rimaniguil. Ayar ni maniguil ni maniguil.

El superlativo rige al sustantivo con la preposicion *co* como arriba.

EJEMPLOS.

El hombre bonísimo entre todos los de Yap	Pimôhôn nirifêl co gubin e pimôhôn nu Uap.
Tú la bendita entre todas las mujeres	Gob bendita co gubin e pin.

ADJETIVOS DE ABUNDANCIA Y ESCASEZ.

Los adjetivos que denotan abundancia y escasez ri-

Digitized by Google

gen con la preposicion *co*, antepuesta á la cosa de que se abunda ó carece.

EJEMPLOS.

Rico de conchas.	Madañgadang co ayar.
Abundante en ropa. . . .	Madangadang co mad.
Escaso de alimentos. . . .	Cafugó co gagan.

DE PROXIMIDAD Y DISTANCIA.

Los adjetivos que denotan proximidad rigen al sustantivo con la preposicion *nga*, y los que indican distancia con *u*.

EJEMPLOS.

Cercano á Manila	Botsugur nga Manila.
Lejos de la casa.	Otorel ú naun.

CAPÍTULO II.

NUMERALES.

Los adjetivos numerales que se encuentran en Yap, se reducen en rigor ó solos cardinales, como vamos á ver al exponer las tres clases ó diferencias que pueden hacerse.

CARDINALES.

Uno.	1.	Reb—Tareb (1).
Dos	2.	Rub—Logoru

(1) Estos dos segundos significados son para determinar objetos, v. g. *un hombre—tareb é pimôkôn; dos pájaros—loguru artsé:* de los primeros se usa para contar seguido: *uno, dos, tres*, etc.

Digitized by Google

Tres.	3.	Adolib.
Cuatro	4.	Aninĝec.
Cinco	5.	Lal.
Seis.	6.	Nel.
Siete	7.	Medilib.
Ocho	8.	Meruc.
Nueve.	9.	Mereb.
Diez.	10.	Argag.

Del diez al diez y nueve no hay mas que poner despues de aquel la conjuncion copulativa *nĝe*, y despues repetir uno, dos etc., y asi del veinte en adelante, y del treinta, etc. etc.

Once	11.	Argag nĝe tareb.
Doce	12.	Argag nĝe logurú.
Trece	13.	Argag nĝe adolib.
Catorce.	14.	Argag nĝe aninĝec.
Quince	15.	Argag nĝe lal.
Diez y seis.	16.	Argag nĝe nel.
Diez y siete	17.	Argag nĝe medilib.
Diez y ocho	18.	Argag nĝe meruc.
Diez y nueve. . . .	19.	Argag nĝe mereb.
Veinte.	20.	R'liu.
Veintiuno.	21.	R'liu nĝe tareb.
Veintidos.	22.	R'liu nĝe logorú.
Treinta	30.	Aguyey.
Treinta y tres . . .	33.	Aguyey nĝe adolib.
Cuarenta	40.	Aninĝargag.
Cuarenta y cuatro.	44.	Aninĝargag nĝe aninĝec.
Cincuenta	50.	Uguem.
Cincuenta y cinco.	55.	Uguem nĝe lal.
Sesenta.	60.	Nel argag.
Sesenta y seis . . .	66.	Nel argag nĝe nel.

Digitized by Google

Setenta.	70.	Medilib argag.
Setenta y siete. . .	77.	Medilib argag nğe medilib.
Ochenta.	80.	Meruc argag.
Ochenta y ocho . .	88.	Meruc argag nğe meruc.
Noventa.	90.	Mereb argag.
Noventa y nueve .	99.	Mereb argag nğe mereb.
Ciento.	100.	Raay.
Ciento uno.	101.	Raay nğe tareb.
Ciento noventa y nueve	199.	Raay nğe mereb argag nğe mereb.
Doscientos.	200.	Rum raay.
Doscientos uno . .	201.	Rum raay nğe tareb.
Trescientos.	300.	Adolib mere ay.
Trescientos dos . .	302.	Adolib mere ay nğe logoru.
Cuatrocientos . . .	400.	Aninğec mere ay.
Quinientos.	500.	Lal mere ay.
Seiscientos.	600.	Nel mere ay.
Setecientos.	700.	Medilib mere ay.
Ochocientos	800.	Meruc mere ay.
Novecientos	900.	Mereb mere ay.
Mil	1000.	Buyú.
Mil y uno, etc. . .	1001.	Buyú nğe tareb.

ORDINALES.

Entre los carolinos de Yap no hay números ordinales; en algunos pueblos de la isla tienen hasta el décimo; y esto de un modo muy confuso, y de casi ningun uso entre ellos; por lo que es inútil el ponerlos aquí. En caso de necesidad se pueden emplear los tres adverbios de órden, y tambien los números cardinales.

Digitized by Google

ADVERBIALES Ó ADVERBIOS DISTRIBUTIVOS.

Estos se forman con los cardinales, poniendo á continuacion la palabra *yay—vez* con la *e* unitiva de por medio. La pregunta *¿cuántas veces?* se forma con *¿iin?—cuántos?* y la misma palabra *yay—vez* como arriba.

¿Cuántas veces?.....	¿Yin é yay?
Una vez.....	Tareb é yay.
Dos veces.....	Logorú é yay.
Tres veces.....	Adolib é yay.
Diez veces.....	Argag é yay.

No creo necesario poner mas ejemplos; pues basta fijarse en lo que queda dicho, para formar los demas fácilmente.

DISTRIBUTIVOS.

Las frases *de uno en uno, de dos en dos,* etc. que forman los partitivos ó distributivos, no parecen muy usadas, y pueden expresarse repitiendo los cardinales, con *nge* de por medio.

De uno en uno.....	Tareb nge tareb.
De dos en dos.....	Logoru nge logoru.
De ocho en ocho.....	Meruc nge meruc.

Digitized by Google

CAPÍTULO III.

ALGUNAS PARTÍCULAS, SU USO, CONSTRUCCION.

DE LA PARTÍCULA *mere*.

La partícula *mere* no se puede traducir por ninguna de las partes de la oracion: los carolinos dicen que es como la delantera de las palabras, ó un adorno necesario para hablar bien su lengua. Su uso es muy frecuente: se puede poner al principio de cualquier oracion, y delante del nombre ó verbo de la misma, y sobre todo, en las narraciones se pone delante de todas las ideas que se añaden y sirve como para enlazar todo el cuento. Véase la aplicacion que puede tener.

Mañana vengo.	Cabul é gub. (sin partícula)

Aplicacion de la partícula mere *cabul egub.*
Cabul mere *gub.* Mere *cabul* mere *gub.*

Ahora viene Juan, el Gobernador no lo sabe . .	Tsiné *mere* queb é Juan, *mere* Gobernador denang.

Hay que advertir que la oracion sin la partícula está completa, y la entienden; pero no tiene la elegancia y perfeccion que le da ésta, colocada en cualquiera de los puntos que en los ejemplos ocupa.

DE LA PARTÍCULA VERBAL *ra*.

Esta partícula unida á cualquiera raiz verbal, de-

Digitized by Google

termina en la primera, segunda y tercera persona del singular, á presente ó futuro próximo, y da á la expresion una fuerza, seguridad y certeza especial. Su construccion es la siguiente: en la primera persona se antepone la verbal *gu* á *ra*, en la segunda *mu*, en la tercera se pone sólo *ra* seguida, tanto aquí como en la primera y segunda persona, de la raiz que ha de expresar la idea del verbo.

EJEMPLOS.

Caigo ó caeré, voy á caer (sin duda).	Gu-ra-dol.
Caes, ó caerás, vas á caer.	Mu-ra-dol.
Cae, caerá, vá á caer. . .	Ra-dol.

DE LA PARTÍCULA *ri*.

Esta es una partícula que viene como secundando algunos adverbios de lugar, y algunas veces supliéndolos, todo lo cual da mucha fuerza y gracia á la expresion.

No sabemos toda su aplicacion, sin embargo pondrémos algunos ejemplos de aquellos casos que sabemos su uso y oficio.

En dónde se ha perdido?	Bau mul?
Aplicacion	Bau mul ri?

Nótese, que la primera traduccion lo dice todo, pero no tiene la fuerza y perfeccion de la segunda. Lo mismo en los siguientes.

De dónde sales!	Uu mubu ri?
Dónde estabas?	Bau mu ri?

Digitized by Google

Suple el adverbio en los siguientes ejemplos.

Aquí hay muchas cosas .	Pire abanen uray.
(aplicacion)	Pire abanen ri.
Esto está sin casas (despoblado)	Darí naun ri.

DE LA RAIZ *fil*, Y SUS SIGNIFICADOS.

Esta raiz tiene la significacion de enseñar, semejar ó parecer, y en algunos casos dar ó proporcionar.

EJEMPLOS.

Te enseño (instruye).	Gufil ngom.
Me enseñas.	M'fil ngog.
Se parece, semeja á su padre.	Fil é titemangin.
Tu rostro es un retrato del de tu madre.	Outsen fil outsen é titenam.
Baja cocos	M'fil outsup.

El segundo significado suele emplearse para expresar la semejanza de rostros ó personas.

El último tampoco se usa para todo lo que indique dar ó facilitar, etc., sino en algunos casos como el ejemplo citado.

DE LA PARTÍCULA ADVERSATIVA *de*.

Esta partícula se usa con mucha enerjia antepuesta á las terceras personas, en las conjugaciones, á algunos adjetivos y adverbios, para negarles la cualidad que estos expresan, y significar lo contrario.

Digitized by Google

EJEMPLOS.

No ama.	De runguy.
No sabe.	De nang.
Ausente (el) . . .	De môy.
No de prisa . . .	De pey.
No cerca.	De tsugur.

Nótese que esta particula no es aplicable á cualquier raiz ó nombre; y que para negar una cualidad á un nombre ya se dieron reglas hablando del verbo *ser* y *no ser* pág. 28.

DEL ADVERBIO *butsugur* Y SUS COMPUESTOS.

El significado de este adverbio es *cerca;* pero es tambien muy usado en significacion equivalente, como: *casi igual, muy parecido* etc., y con la partícula adversativa *de* significa los contrarios.

EJEMPLOS.

Casi igual	Butsugur.
Muy parecido . . .	
Semejante.	
Algo igual	Botsu-tsugur.
Un poco parecido .	
Algo semejamte . .	
Desigual	De tsugur.
Desparecido	
De semejante. . . .	

DE LA PARTÍCULA DETERMINATIVA *go*.

Esta partícula (que la llamo así porque por sí sola

Digitized by Google

no expresa nada) unida á un nombre ó pronombre de cualquier especie, significaba *sólo* ó *solamente*, determinando aquello á que se antepone, teniendo, por consiguiente, fuerza de pronominal determinativo.

Siempre se antepone al nombre ó pronombre, y *sola* no significa nada.

EJEMPLOS.

Solo yo, y solo el niño. .	Go gag, ñge go abetir.
Solo aquel	Go tsanem.
Solamente Pedro.	Go Pedro.
Solo uno	Go tareb.
Solo Dios sabe todas las cosas.	Go Dios amanang é gubin abanen.
Porque solamente él mismo las crió todas	Ya goir afaleg é gubin.

DE ALGUNAS RELACIONES QUE SE CONSTRUYEN CON LA PREPOSICION *co*.

Las relaciones *de modo, instrumento, medio* y *compañía* piden *co* para su construccion.

EJEMPLOS.

Engañó al padre con muchas mentiras.	Queban é titemañgin *co* pire é falafaleguin.
Córtalo con el hacha. . .	Mutoy *co* táo.
La sacó por medio de la fuerza	Quefec *co* erguel.
Paseo con mi hermano . .	Guseynian *co* olag-eg.

VARIAS CONSTRUCCIONES DE LOS VERBOS.

En los verbos, que podriamos llamar transitivos,

Digitized by Google

hay variedad en el modo de colocar el término de la accion.

Las principales construcciones que hemos notado son las siguientes:

Dame	á mí.	Mupi nğog.
	á tí	nğom.
	á él.	nğac.

Plural absol.

	á nosotros	Mupi nğodad.

Plural restric.

	á nosotros	Mupi nğom ad.
	á vosotros	nğo med.
	á ellos	nğo rad.

Dual absol.

	á nosotros dos . .	Mupi nğo dôu.

Dual restric.

	á nosotros dos. . .	Mupi nğo môu.
	á vosotros dos. . .	nğo meu.
	á ellos dos.	nğo rôu.
	á éste, ese, etc. . .	co tsaney, stanir etc.
	á Juan	co Juan.
	á tú hermano. . .	co olagem.
	al niño.	co abetir.

Como vemos, en esta clase de verbos, cuando su accion recae sobre un pronombre personal, éste se pone en acusativo, y siempre que el término de la accion no sea uno de estos pronombres rige con la preposicion *co* como está indicado.

Digitized by Google

De esta clase son los siguientes.

Significado.	Raiz.	Significado.	Raiz.
Hablar. . . .	Nôn.	Rogar	Ning.
Id.—Decir. .	Og.	Venir sobre.	Queb.
Enseñar. . .	Fil.	Rascar. . . .	Querquer.
Descubrir. .	Fal.	Desear. . . .	Tsogou.
Instruir . . .	Guetsic.	Llamar. . . .	Pining.
Ayudar, etc.	Mun.	Enfadarse. .	Dur.

Ves á mí.	Comu guy eg.
á tí	em.
á él	*ec ó* ac, (dudoso).

Plural absol.

á nosotros	edad.

Plural restric.

á nosotros.	emad.
á vosotros.	emed.
á ellos.	erad (dudoso).

Dual. absol.

á nosotros dos	edôu.

Dual restric.

á nosotros dos. . . .	emôu.
á vosotros dos. . . .	emeu.
á ellos dos	erôu (dudoso).
á éste, aquél etc. . .	e tsaney, tsanem.
al barco.	e barco.
á Pedro.	e Pedro.
la casa.	e naun.

Digitized by Google

De esta clase son los siguientes.

Significado.	Raiz.	Significado.	Raiz.
Oir.	Rungac.	Conocer, saber	Menang.
Soltar, etc. .	Pac.	No saber . .	D-nang.
Atar	Mac.	Coger	Quel, col.
Tirar, etc . .	Nag.	Herir	Lí.
Morder . . .	Cad.		
Amar	Rungüy.		

Piensas en mí.	Com tafenay ne gueg.
en tí.	ne genem.
en él.	ne guec (dudoso).
en nosotros. . . .	ne gadad.
en nosotros. . . .	ne gomad.
en vosotros. . . .	ne gomed.
en ellos.	ne rad (dudoso).
en este, ese etc .	ne tsauey, tsanir.
en Dios.	ne Dios.
en mi hijo	ne facag.
en muchas cosas.	ne pire abaneu.
en nosotros dos .	ne gadou.
en nosotros dos .	ne gomou.
en vosotros dos .	ne gumeu.
en ellos dos. . . .	ne rou (dudoso).

De esta clase son los siguientes.

Significado.	Raiz.	Significado.	Raiz.
Engañar. . .	Ban.		

En la construccion del siguiente verbo, ademas del objeto que ha de guardar, está la cosa de que lo ha de guardar, lo cual es como sigue.

Digitized by Google

Me guardo á mí	Ga iuec neg.
Guardate á tí.	Ma iuec nem.
á él.	nec ó nac (dudoso).
á nosotros. . .	ne dad.
á nosotros. . .	ne mad.
á vosotros. . .	ne med.
á ellos	ne rad (dudoso).
á nosotros dos	ne dou.
á nosotros dos	ne mou.
á vosotros dos.	ne meu.
á ellos dos. . .	ne rou (dudoso).
el anillo	é luou.
la ropa	é mad.
á la niña . . .	é buliel.
á este	é tsaney.
Guardate del mal	Ma iuec nem *co* biquireb.
Guardo el sembrado de los pájaros.	Ga iuec é uelduc *co* artsé.

De modo que la cosa de que se guarda se construye con *co*.

Por último, algunos verbos se forman con *venir*, en tercera persona del singular, ó mejor dicho, como impersonal, y un nombre que hace el oficio del verbo.

EJEMPLOS.

Me mojo—Queb e nu ngog (esto es) viene lluvia á mí, ó sobre mí. *Queb*, tercera persona de venir: *nu*, lluvia: *ngôg*, *ngôm*, etc. como en la pág. 15, persona ó cosa paciente.

Tienes frio.—Queb ulum ngôm, esto es—*Viene frio á tí*, etc.

Digitized by Google

Digitized by Google

DICCIONARIO

ESPAÑOL-CAROLINO

Ó SEA

CATÁLOGO DE VOCES

DE LA LENGUA DE YAP.

Digitized by Google

Digitized by Google

ADVERTENCIAS

1.ª *En este* DICCIONARIO ESPAÑOL-CAROLINO *no se encuentran sinó un corto número de voces, y estas no están colocadas con el rigoroso órden alfabético, en cuanto á la segunda letra ó sílaba.*

2.ª *En los verbos no se pone sinó la raiz, que sola no significa nada. El número ordinal que acompaña á muchas raices indica por qué modelo de los seis se conjuga, y la palabra* ad, gued etc., *que sigue al número, quiere decir que esa es su partícula última del plural, en aquellos modelos que hay más de una; v. g. los verbos* hacer *y* hablar *están indicados de este modo:* r. Faleg; (2.ª-gad), *quiere decir que va por la segunda así:* Gu-faleg; gu-faleg-gad etc.: r. Non (1.ª-ad), *indica que vá por la primera así:* Gu-non, gu-non-ad etc. *Las raices que no tienen indicada la conjugacion á que pertenecen, por no haber sido posible averiguarlo, pueden conjugarse por la primera ó segunda, seguros que serán entendidos de los naturales, puesto que las partículas que anteceden á la raiz son comunes á casi todos los modelos que se han puesto.*

3.ª *La letra* v. *quiere decir que se vea el otro nombre que allí indica, y aquel tendrá el significado de ambos.*

4.ª *Hay algunos verbos que nunca varían, y se conjugan anteponiendo los pronombres personales* yo, tú, vosotros etc. *los cuales están indicados con la palabra* invar.

Digitized by Google

Digitized by Google

A.

A. *prep.* (que denota movimiento).	Nğa. «Voy á mi casa—guan nğa naun rôg.»
A. *prep.* (señalando la persona pasiva en algunos verbos).	Co. «Díle á Juan—munôn co Juan.
A. *prep.* (determinando á infinitivo y dando razon).	Nğe. «Vengo á pasear—cogub nğe seynian.»
Abrir.	*r.* Bin. (2.ª-gued).
Abrir. (descubriendo, manifestando).	*r.* Fal. «Abreme, manifiéstame tu corazon—m' fal nğôg é laninum.»
Abajo.	Ubut.
Abuelo y nieto (*ad invicem*).	Tunğin.
Acabar.	*r.* Mu.
Aceite.	Guep e guep.
Acostarse.	*r.* Môl. (1.ª-od).
Agua natural (dulce).	Ran.
Agua del mar.	Aday, day.

Digitized by Google

Agua de coco.	Lingir.
Amigo.	Olag, foguer.
Arbol.	Ren.
Arbol frutal.	Ca quey.
Arbusto.	Guerguer.
Antes.	Cacarôm.
Antes, poco ántes (en el mismo dia).	Caforôm bôts.
Antes de anteayer.	Fouperengan.
Anteayer.	Foupelan.
Ayer.	Founap.
Ahora.	Tsiné, doba, tsiderí.
Arriba.	Ulang.
Arriba (indicando movimiento).	Nga lang.
Agujerear.	*r.* Coruf.
Agujero.	Mocuf.
Agujero de la oreja.	Laniliy, liy.
Ave.	Artsé.
Andar.	*r.* An (1.ª-od).
Arranear.	*r.* Boôy.
Apagar.	*r.* Zang (2.ª-ed).
Amarrar. *v.* Atar.	
Atar.	*r.* Mac (2.ª-gued).
Aquí.	Uroy.
Aquí (hácia).	Nga ray.
Ahí.	Uará.
Ahí (hácia).	Nga rá.
Allá.	Uaram.
Allá (hácia).	Ngaram.
Aprender. *v.* Saber.	
Anciano, anciana.	Pilibicir.
Así (adv. de modo).	Arragon, araragon.
Así, como, lo mismo que.	Tarreb arragon.

Digitized by Google

Afuera! (despreciando cosa persona).	Quési!
Aparta!	Matsuri!
Aquél.	Tsanem, anem.
Aquellos.	Pitsanem.
Aquellos dos.	Gali tsanem.
Aquél (demost. de animales, cosas). *v.* Gramática *pág.* 20.	
Aguardar. *v.* Esperar.	
Aguarda (actualmente).	Mininginum.
Ala de ave.	Pôn.
Amarillo.	Magatsol, buz.
Atadura.	Mitsibitsi.
Arena.	Ayan.
Año (doce lunas).	Dúu.
Azul.	Gulunglung.
Alto (cosa alta).	Botolang.
Angufla (del país).	Gafí.
Apuntar hácia.	Peluon co, nga.
Ahogarse.	*r.* Lumôts.
Alguacil ó privado del rey.	Dorngineets.
Ascua.	Carragufin.
Asar.	*r.* Fêc (5.ª añadiendo una *r* á las prim. partículas Gorfêc etc.)
Agraviado.	Gudur.
Agravio.	Denen.
Agraviar á otro. *v.* Ofender.	
Asco, aprension.	Sunogôr.
Auyentar.	*r.* Lang (5.ª), Camelang.
Agrio (gusto).	Mugunin.
Amor.	Taoreng, (*r.* que lo indica) Rungug.

Digitized by Google

Amar.	*r.* Runğuy. (*v.* pág. 48.)
Alba (del dia).	Uots, quiots.
Alma humana, ser distinto del cuerpo, que se separa de él y vive por otros lugares.	Yan.
Alguno que otro.	Tamazaz.
Arroyo.	Lul.
Aguada. *v.* Arroyo.	
Ángulo (interior de un cuarto).	Tabzung.
Avaro, agarrado que no da nada.	Botébil.
Arrodillarse.	*r.* Rogobug (1.ª-ad).
Arrepentimiento.	Cocal nğa nug, (en 1.ª persona; nğa nun en 2.ª; nğaan en 3.ª etc., *v.* Reflexionar *pág.* 51.)
Alimento.	Gagan.
Anillo (sortija).	Luou.
Alrevés.	Quetibulí.
Acostumbrarse.	*r.* Matsem.

B.

Barba.	Uotsrey.
Barba (pelos de).	Rôb.
Baile (especie del país).	Tsurú.
Bajar (de lugar mas alto que la tierra).	*r.* Lú (2.ª-gad).
Bajar (de tierra á lugar mas bajo).	*r.* Loc (2.ª-gad).

Digitized by Google

Bañarse.	Maluc.
Basta. *v.* Bastante.	
Bastante.	Cayôc.
Balsa (embarcacion de cañas).	Fofôd.
Balsa (hoyo).	Lóu.
Bajo (cosa de poca elevacion).	Botobut.
Bajo (lugar, tierra mas baja que otra).	Tapining.
Bajo de. *v.* Debajo.	
Baja marea.	Queêy.
Barrer.	*r.* Olaguy.
Barro.	Rungudú, bar.
Balancear.	*r.* Cic ecic.
Balancear un objeto con la mano.	*r.* Uruc ruc.
Batanga.	Zam.
Brazo.	Pêy.
Boca.	Langay.
Bueno.	Fêl.
Bien.	Quefêl, fêl.
Beber.	*r.* Num. (5.ª)
Blanco.	Mirá, uets uets.
Bonga.	Bú.
Bigote.	Bulduy.
Bote.	Bôôt.
Buyo (hoja de).	Agabuy.
Buyo (el conjunto).	Langat.
Bonito (cosa bonita).	Fêl e fan.
Borrar. *v.* Apagar.	
Binta (embarcacion del pais).	Múu.
Boton.	Artsip ne mad.

Digitized by Google

Bobo.	Maay.
Buscar.	*r.* Gay ó guêy.
Bostezar.	*r.* Gulouá.
Bosque.	Tolomol.
Bolsillo.	Bel. (en la ropa)—ne mad.
Bígamo.	Tugurú.
Burla (guasa).	Moning, macarcar.

C.

Cabeza.	Loluguey.
Caballos.	Pi-u loluguey.
Cara.	Outsey.
Cal.	Uets.
Casa.	Naun.
Carbon.	Otoffin.
Camote.	Camót.
Casa de reunion, pública, etc.	Pebay.
Casa (donde las mujeres pasan los dias de la regla).	Dupal, pal.
Camino.	Uuá, uuó.
Caminar. *v.* Andar.	
Cantar—Cántico.	Adafêl.
Caer.	*r.* Dol. (2.ª-gad.)
Caer de lo alto á tierra.	*r.* Au.
Caerse un objeto—perderlo.	*r.* Mul.
Caido en tierra (objeto).	Queptsâ ngabut.
Caido—tendido en tierra.	Quecic.
Cargar al hombro.	Fêl nga pon.

Digitized by Google

Casado—tener consorte.	Cabay lengin.
Cadáver.	Yam.
Cadáver de muerte violenta.	L'dou.
Carabina.	Booyôts.
Cansarse.	*r.* Magar. (2.ª-gad).
Capacito que usan los naturales.	Guay.
Calor.	Gauel, tsogôu.
Carne.	Ufin.
Caña gorda.	Môr.
Caña mas delgada, fina.	Púu.
Cañadulce.	Maquil.
Caja.	Debdeb.
Cáscara.	Quéru.
Cáscara de coco seca.	Agapat.
Cáscara de coco inmediata á la carne.	Lê.
Campo para sementera.	Tedilay.
Campo plantado.	Uueldac.
Cabo, extremo de una cosa.	Tabanguin.
Caracol grande (cierta especie).	Abul.
Canto fúnebre.	Tam, tiam.
Cazuela, ó plato de barro.	Azip.
Cejas.	Uazungin.
Ceniza.	Auat.
Cerca. *adv.*	Butsugur.
Cerca ó cercado.	Eror.
Cerrar.	*r.* Ning.
Centro.	Toluc.
Cementerio.	Talíu.
Ciego.	Malamit.

Digitized by Google

Cinturon, con caracoles de mar colgando, que usan para la guerra.	Tsagal.
Cielo.	Zarami.
Cierto, ciertamente.	Riul.
Ciertísimamente.	Riul ni riul.
Cigarro.	Lugud.
Cien-pies (insecto).	Oúol.
Cima, lugar mas alto del monte etc.	Bebugul.
Codo.	Bugun-upêy.
Cosa, objeto.	Abanen.
Corazon. *v.* Interior, conciencia.	
Cocotero.	Niu, aniu.
Coco verde (cuando aún no ha formado la segunda cáscara, que encierra el agua).	Tôb.
Coco (con la segunda cáscara que encierra sólo agua con algo de carne.	Otsup.
Coco con dicha cáscara y mucha carne todo muy sólido.	Marrêu.
Color.	Meleol.
Collar.	Tsurua, tsrúá.
Collar negro, especial para las mujeres.	Marfau.
Corral de pesca (de caña).	Zagal.
Corral de pesca (de piedras).	Ets.
Combate, encuentro.	Tsam, mal.
Concha, nacar.	Yar, ayar.

Digitized by Google

Cortar (con tijera ó cuchillo cosa suave como cabellos, ropa etc.)	*r.* Zap.
Cortar (con hacha ó con cuchillo á golpe, ó cortar troncos etc.)	*r.* Toy (1.ª-ed).
Corte de cuchillo, hacha etc.	Muz. (*)
Costilla.	Ayong.
Corto (cosa corta).	Bongots ongots.
Comer.	*r.* Koy (como soplar pág. 54) en el plural hace *ked* y no *koyed*, como allí está.
Comida.	Domunumun, gagan.
Coser.	*r.* Up.
Comprar. *v.* Pagar, dar el precio etc.	
Costipado.	Misilipic.
Contar (enumerar).	*r.* Ceec.
Compañero.	Olag.
Compañía. Esta idea se expresa por medio de los pronombres personales y un adjetivo ó adverbio del modo siguiente:	
Estoy con otro, somos dos.	Gomou be.
Estás con otro, sois dos.	Guimeu be.
Somos muchos, tengo compañía.	Gomad e boôr.

(*) Tambien se toma por agudeza, penetracion, con mucha propiedad *Muz óutsen—vista aguda. Muz e lanían—ingenio penetrante. Muz ên—pensamiento elevado etc.*

Digitized by Google

Sois muchos, etc.	Gumed e boôr.
Con. (*prep.*)	Co (es muy vario, *v.* pág. 66.)
Cómo? (de qué manera?)	Uargon?
Como, por qué? *v.* los adverbios pág. 64.	
Como, lo mismo que.	Tarrebarragon.
Corona de flores, hojas etc.	Teliau.
Cola (rabo) de cuadrúpedos, aves.	Potsôn.
Coger.	*r.* Quel, col.
Contento.	Félfél anug (Yo). (1)
Contra. *prep.*	Dequên.
Colgar.	*r.* Tining, gutining.
Colgar—atar arriba.	*r.* Mac (ng̃a lang).
Cordel.	Ao áu.
Cocina.	Pinifí.
Comida (que dá Dios en el cielo, y con ser pequeña porcion dura siempre).	Ng̃iring̃ir.
Cuello.	Liguin.
Cuchillo.	Cochilio, yar ne matsif.
Cuerpo humano.	Dao ng̃in.
Cuerpo (en general).	Quen guin. (2)

(1) Esta idea, la que expresa estar triste, arrepentirse, y todas las que, como estas, estén compuestas con la palabra *Anug*, *lani-nug*, se formarán poniendo este nombre á continuacion en la forma que está en el verbo reflexionar pág. 51. Conciencia, interior, sentimientos, y tambien corazon, se expresan por la palabra arriba indicada: v. g. *No tiene conciencia—Darí e lanian. Eres de muy malos sentimientos—Biquireb ni biquireb e lani-num. Tengo buen corazon.—Fel anug.*

(2) Se aplica al tronco ó cuerpo de un árbol, de un plátano, etc. y tambien al nuestro.

Digitized by Google

Cuerda.	Tal. (*)
Cubrirse el cuerpo.	*r.* Pum-yeg, yem, etc. nğuy.
Cubrirse, velarse.	*r.* Ing co mad.
Cuándo? (*para lo pretérito*).	Uin?
Cuándo? (*para lo futuro*).	Dain?
Cuándo? (dentro del dia, esto es: á qué hora?	Manğiyal.
Cuando... al tiempo de.	Bay finé.
Cuál? cuáles? etc. *v.* Gramat. pág. 25.	
Cuñado.	Uetsumá.
Cuñada.	Yenenğin.
Curioso (mirador).	Tsêb e tsêb.
Cutis.	Yeltsen.
Crujido, ruido pequeño.	Quetsop.
Claro, puro, limpio.	Matsalaboc.
Clase (forma, manera).	Mit.
Cráneo.	Ló.
Crecer.	Beylel, ó r. Lel.
Crecido.	Beylel.
Crepúsculo.	Faniel.
Cristal.	Cerec.
Crudo.	Cacalin.
Costumbre.	Matsem.

Ch.

Chanza.	Gosogos.
Chillar.	Tolul. (*invar.*)

(*) Lo aplican tambien á los brios, fuerzas para andar. *No le quedan fuerzas; apenas puede adar.—Dabiquital.*

Digitized by Google

Chispa de fuego.	Bep e nifi.
Chiquillo. *v.* Niño etc.	

D.

Dar.	*r.* Pi.
Dadivoso.	Bogôl.
Daño (perjuicio).	Guiliu.
Daño personal en la hora, etc.	Denen, gosur.
Dar puñetazos.	*r.* Goy (5.ª añad. una *r* á las partículas *gorgoy*, *morgoy* etc.)
Dar metidos con el puño.	*r.* Tuguy (1.ª-ed).
Danzas.	Tsuru, tsurru.
De. *prep.* *v.* Gramát. p. 66.	
Dedos de la mano.	Buguli pey.
Dedos del pié.	Buguli ey.
Desgarrar. *v.* Rasgar.	
Despues.	Bainem.
Despues de algun ó mucho tiempo.	Baibiid.
Desatar.	*r.* Picic (2.ª-gued).
Deshacer.	*r.* Gozagacey. (4.ª)
Despacio.	Sazoaz, zoaz.
Desear.	*r.* Botsôgou. (*ó invar.*)
Deseo (inclinacion).	Botsôgou.
Desobediente.	Berguel, bodag.
Destruido (cosa).	Quepuz e puz.
Dentro.	Languin.
Dentro (como está el dolor en un miembro, el pez	

Digitized by Google

en el agua, los objetos entre la oscuridad etc.)	Fecic.
Dejar.	*r.* Pac (2.ª-gued).
Dejar en el suelo.	Pac ng̃a but.
Derecho (plantado).	Quetugul.
Debajo.	Tanguin.
Delgado (de poco espesor).	Bugulifiz.
Delado (ladeado).	Quesiguiré.
Derecha (mano).	Matau.
Derramarse, extenderse.	*r.* Maap.
Derramar (verter).	*r.* Pooc.
Débil, delicado.	Dong̃ong̃oy.
Descubrir. *v.* Abrir.	
Desigual, desajustado.	Bicilcil.
Decir. *v.* Hablar.	
Dia.	Ran, errán.
Dios (algunos lo pronuncian bien, otros dicen:	Lios.
Dios mayor (segun las creencias de los carolinos).	Yalafaz.
Dios menor, hijo del primero.	Yalafaz ni tsi, *esto es*, Dios menor.
Diosa, esposa del Dios mayor, madre del menor.	Nemeguey.
Dios menor, en clase de sacerdote allá en el cielo.	Guidibó.
Dios, que envia malos pensamientos á la gente para que se maten.	Luc.
Dientes.	Ng̃ualen.
Disputar.	*r.* Pupuan.
Dinero.	Salapi.
Dispertar.	*r.* Od.
Difícil.	Momá, momen.

Digitized by Google

Diligente.	Patac.
Disgregacion de tierra, peña etc.	Quemuchubú.
Dichoso (muy rico).	Brir, birir.
Distancia.	Malaf.
Dolor, doler.	Bamiz, amiz.
Dormitar, dormir.	*r.* Tsutsú.
Dónde?	Uu?
Dónde está?	Bau?
Doncella (esto es, mujer despues de la niñez, en la edad pubertad, poco más ó ménos).	Urgot.
Doblado, (torcido).	Bugubug.
Doblarse, ser flexible.	*r.* Bugubug.
Duro (sólido, fuerte).	Baguel.
Duro (inflexible, que no se dobla).	Berguel.
Duracion (permanencia).	Pêr. «Está en España— Que pêr u Espania etc.
Dulce (gusto de la caña-dulce).	Maquil.
Dar vuelta al rededor.	*r.* Tsêltsêl.
Dormir.	*r.* Mol (1.ª-od).

E.

El (aquel).	Tsanem.
Ellos (aquellos).	Pitsanen. *v.* Gram. p. 18.
El. (*articulo*)	Fare. *v.* Gramát. pág. 11.
Erutar, eruto.	Locar, alocar.
Errado, no acertado.	Dabican.
Encender.	Mecir.

Digitized by Google

Encender con eslabon ó madera.	Liog.
Enjuto.	Melic.
Enfermo.	Lili, mar.
Enemigo.	Togor.
En.	U.
Encontrar.	*r.* Petañgay, mafeng.
Enseñar.	*r.* Fil (2.ª-gad).
Encima.	Dequên.
Entrar.	Se forma con el verbo *ir* añadiendo *ñga languin* —*á dentro.*
Enfado.	Domomou, que elan.
Enfadarse.	*r.* Dur.
Enterrado.	Quenicayag.
Embarcacion del país.	Múu, moú.
Empezar (dar orígen).	Tuñguy.
Echar (arrojar con fuerza).	*r.* Pac (2.ª gued).
Echar (vaciar).	*r.* Pooc.
Escalera.	Falafal.
Esprimir	*r.* Oudi (5.ª) haciendo una *o* de los dos: *Goudi,* en vez de *gooudi.*
Escribir, grabar.	Meiloy.
Eslabon.	Agan, liog.
Este. *pronom.*	Tsaney. *v.* Gramát. p. 19.
Estrellas.	Tuf.
Espalda.	Querú.
Estar (permanecer).	*r.* Per (1.ª-ed).
Estar, tener, haber.	Cabay. *v.* Gramát. p. 28.
Escopeta. *v.* Carabina.	
Escupir.	*r.* Mazú.
Estornudar, estornudo.	Uenñiz.

Digitized by Google

Esperar.	Bezon (6.ª).
Espera. *imperat. actual.*	Mininginum.
Esperad.	Mininginumed.
Esperad (dos).	Mininginumeu.
Estómago (vientre).	In.
Esto.	Biney. *v.* Gramát. pág. 20.
Escarbar.	*r.* Querquer.
Esconderse, esconder.	Miz.
Escoba.	Olagou.
Excremento.	Tar.
Esposo, consorte.	Lenğin, leyan.
Esclavo.	Pimilinğay.
Espina.	Il.
Espinazo.	Niu u queru.
Entero.	Puló.
Encías.	Iguiy.

F.

Fácil.	Mom.
Falso (poco fuerte).	Boar.
Feo.	Fogú, magagan, buluc.
Feliz. *v.* Dichoso.	
Figura (manera, clase).	Mit.
Figura (imágen, retrato).	Fon.
Fin (conclusion).	Mus.
Fósforos.	Mases (del inglés).
Forma (hechura).	Mit.
Forcejar (tirar arrastrando).	Guininğiriğin.
Fuerte (duro).	Baguel.
Fuerza.	Erguel.
Fuego.	Niff.

Digitized by Google

Fuera.	Uen.
Fuente.	Lul.
Flojo (poco consistente). *v.* Falso.	
Flojo (atadura, presion floja).	Oroporopéc.
Flor.	Mocuf.
Florecer, sacar tallos etc. *r.*	Cuf.
Frente.	Perí.
Fresco, frescura.	Garubeb.
Frio interior.	Uum.
Frio, (*adj.*) cosa fria, fresca.	Garubeb.
Fruto.	Uamanĝin.
Flotar. *r.*	Pes.

G.

Gallo, gallina.	Numen.
Gabe.	Lac.
Gato.	Gatú.
Garganta.	Tanliguinay.
Garganta (interior de la).	Conglugunay.
Gente (personas).	Guirdi, guidci.
Gemir, gemidos.	Beyor. (*v.* Llorar.)
Gentío (multitud, peloton de gente).	Quensuc.
Golpear. *r.*	Toy.
Gordo (persona, animal).	Suc-suc dao.
Gota (de líquido).	Gaf.
Guerra.	Tsam, mal.
Gusano de la tierra.	Elolay, alolêy.
Gusanos de cuerpos podridos.	Fac u lut.

Digitized by Google

Gusanos que se trasforman en mariposas.	Gorro mang̃ amang.
Gracias (á Usted).	Camagar.
Grande.	Bagá.
Gritar.	Tolul.
Grueso de carnes. *v.* Gordo.	
Grueso (de mucho espesor).	Bedibac.

H.

Hacha grande.	Talabêr.
Hacha pequeña, hazuela.	Tôu.
Hacer.	*r.* Faleg (2.ª-god).
Hablar.	*r.* Non (1.ª-ad) y *r.* Og. (2.ª-guid).
Hambre.	Bilic.
Hambriento.	*r.* Quey.
Harto, satisfecho (estar).	*r.* Fas (2.ª-gad).
Hasta. *prep.*	Fin.
Hechura.	Mit.
Herir.	*r.* Lí.
Herida.	Malad.
Herido.	Madad.
Hermano.	Olaguen, foguer.
Hermoso (hombre).	Pitsoay.
Hermosa (mujer).	Pidorang.
Hervir.	*r.* Liguil (2.ª-gad).
Hijo, hija.	Fac.
Hilar.	Finaz.
Hilo. *v.* Cordel.	
Hierva.	Pan.

Digitized by Google

Hombre.	Pimôhôn.
Hombro.	Pôy.
Hoy.	Dobá, tsêdiri.
Hoja de la especie de coco, palma etc.	Yu.
Hoja (de otro árbol cualquiera).	Aran.
Hoja de coco seca.	Ul.
Hormiga negra.	Apergog.
Hormiga roja, grande.	Quiz.
Hoyo.	Mot.
Hoyo largo (zanja).	L'ra.
Hondo (profundo).	Botoar.
Huevo.	Fac e numen.
Hueso, espina.	Il.
Huir.	*r.* Mil (2.ª-gad).
Humo.	Az.
Hurtar (delante del dueño).	*r.* Leec.
Hurtar (á escondidas).	*r.* Caerin.

I.

Ir.	*r.* An (1.ª-od).
Inchado, inchazon.	Quezou.
Inclinado.	Sumrumor.
Ir y volver muchas veces.	*r.* Sul sul (1.ª-od).
Imposible.	Dabiog.
Imágen.	Fon.
Imitar.	*r.* Guyloy reb.
Izquierda (mano).	Guilay.
Inteligente.	Boloan, solap.
Interior de la oreja.	Laniliy.
Isleta.	Dongots.

Digitized by Google

J.

Jóven, jovencito.	Bochichá.
Jovencita.	Bochipin.
Jovencito ó jovencita.	Bochitir.
Jugar, juego.	Gosogos.
Juramento (escrutinio, juicio).	Pufecin.
Justo (ajustado, igual).	Foyen.

L.

Labios.	Edodêy.
Lágrimas.	Lu.
Largo.	Uonú.
Langosta.	Somening.
Lanza.	Dilac.
Latitud.	Ardan.
Ladron.	Mororo.
Lengua.	Bolouacey.
Leche.	Lagauen u azuz.
Levantarse.	*r.* Tulang.
Levantarse de dormir.	*r.* Suon.
Levantar del suelo.	Michibiy (ó *r.* Chibiy).
Lejos.	Otorel, botorel.
Libro.	Babier.
Limon.	Gurgur-morrets.
Ligero.	Baut, sabaut.
Límite, division.	Macil.
Loco.	Alili.
Longitud.	Unumangin.

Digitized by Google

Lugar doméstico (al rededores de la casa, cocal y porcion de bosque donde vive la familia etc.)	Ted.
Lugar propio ó destinado para colocar algo, donde estaba alguna cosa, donde pertenece sentarse alguno.	Taguil. (*)
Lugar, punta mas alta.	Bebugul.
Luego.	Catabots.
Luna.	Pul.
Luz del dia (claridad).	Ran.
Luz artificial, farol etc.	Magal.

Ll.

Llaga grande, cáncer.	Rabunĝec.
Llaga ménos grande.	Malad.
Llaguitas.	Gatsâl.
Llanto.	Beyor.
Llorar.	*r.* Yor.
Llamar.	*r.* Pining.
Llamas de fuego.	Taorom-rom.
Llave.	Qui, quei.
Lleno (estar).	*r.* Suc (quesuc).
Llegar.	*r.* Tau.
Llover.	Queb é nú. *v.* pág. 87.
Lluvia.	Nú.

(*) *Ponlo en su lugar—Mutay nĝa taguil. Donde está m lugar—Bau taguil eg.*

Digitized by Google

Lluvia menuda (sin nublado).	Fol.
Llevar, conducir.	*r.* Buec. (3.ª)

M.

Madeja.	Chen, ó tsên.
Mano.	Arifirifu-pey.
Mañana.	Cabul.
Mañanita (de mañana).	Cacadabul.
Mar.	Aday, day.
Madrugada.	Cacadabul ni cacadabul.
Malo.	Biquireb. *r.* Quireb.
Malamente, mal. (*adv.*) *v.* Malo.	
Malhechor, malvado, malo.	Balbalean, glosú.
Madre.	Titeningin. (*)
Madera.	Ren.
Mas (algo), ó pidiendo aumento.	Bots.
Mancha, manchado.	Alid.
Mango.	Col.
Mandato, órden.	Meluol, cinbots.
Manso, pacífico.	Boloan.
Marchar. *v.* Ir.	
Machacar.	*r.* Pirdi.
Mascar.	*r.* Mingiyeng.
Mayor (en edad).	Beilel.
Mariposa.	Tololobey, burrac.
Matoral.	Guerguer.

(*) Este nombre lo toman muchas veces las que no son madres, sino que de algun modo hacen sus veces.

Digitized by Google

Medio (centro).	Toluc.
Medio, media. *v.* Mitad.	
Medio dia.	Mitcí.
Media mañana.	Aganelêy.
Media tarde.	Gonouruc.
Metal (hierro, hoja, lata etc.)	Cobre.
Mentira.	Falafaleguin, belep, bepeleu, bayun. (el 1.° general.)
Mejilla.	Lingilingiy.
Medicina.	Falay.
Médico.	Tafelay.
Memoria.	Laniniy.
Ménos (poco).	Bilts.
Mezclado.	Tabang.
Menearse.	*r.* Mizimiz (2.ª-gad).
Medida (de líneas, superficie).	Fol.
Miedo.	Tatamadag, tamadag.
Miedo (tener).	*r.* Tamadag (2.ª-gued ó gad).
Miedo (tener) sobresalto pánico, cuidado.	*r.* Rus (2.ª-gad).
Mirar.	*r.* Guy (1.ª-ed).
Mitad (partida ó largo).	Barbá.
Mio (de mí).	Rog. *v.* las diversas traducciones que tiene esta palabra, pág. 21.
Moneda del país (en general).	Metsaf.
Morir. (la *r* es una *m*. *V.* Gramát. pág. 52.)	
Monte.	Oburey.
Mosca.	Lal.

Digitized by Google

Mosquito.	Neng.
Morder.	*r.* Cad.
Mojado.	Gardá, meyogó.
Moribundo.	Ubutsia.
Mocos.	Mosul.
Muslo.	Canacaley.
Mucho.	Pire.
Muchos.	Boôr.
Muchedumbre de gente.	Quensuc e guirdí.
Mujer.	Pin.
Muelas.	Nğualen nigá.
Muerto.	Yam. *v.* Cadáver.
Mujer pública, etc.	Mespil.
Murciélago grande.	Maguilao.
Muñeca.	Ulul upey.

N.

Nada. (*adv.*)	Dari.
Nadar.	*r.* Nong.
Nariz.	Pezunğuy.
Negro.	Runğudú, talemor.
Niño.	Abetir. *v.* Jóven.
Niña.	Buliel. *v.* Doncella.
Nombre.	Fecing.
Noche.	Nep. De noche—Que nep.
Nosotros.	Gadad. *v.* Gramática pág. 16.
No saber. *v.* Gramática pág. 57.	
No, de ningun modo.	Dangay, ahá.
Nuca.	Beliliguin.
Nublado.	Quelemulang.
Nuestro.	Rodad. *v.* Gramát. p. 16.

Digitized by Google

Nuevo.	Beets.
No. (negacion de *ser.*)	Dagáci. *v.* Gramát. pág. 28.
Niñeta del ojo.	Tir-u-moro.
Nudo.	Lebug.

O.

Olor.	Bôn.
Olor corrompido.	Mêl.
Oler.	*r.* Mamori é bon. (*dudoso*)
Ojos.	Outsey.
Oreja.	Yualiniy.
Oreja (interior de la).	Laniniy.
Orines.	Fí.
Oscuridad.	Lumôr. (*)
Oscuro. *v.* Oscuridad.	
Órden (jerarquía).	Ulu uleg.
Oir.	*r.* Runğac (2.ª-gued).
Otro.	Be.
Otra vez (repeticion).	Sulunğay.
Ó. (*conj. disyunt.*)	Fa.

P.

Párpados.	Muzar nğa nimit.
Papel.	Babier.
Partir. *v.* Cortar.	
Partir á tiras.	*r.* Sesey.

(*) Tambien se aplica á ignorancia *Dentro de la ignorancia —Feccic e lumor.*

Digitized by Google

Padre.	Titimanĝin. (*v.* Madre).
Pójaro.	Artse.
Palma (hoja de coco ó bonga).	Yu.
Papaya.	Babay.
Pariente.	Olag.
Palma de la mano.	Lanipêy.
Pan (no hay) se pronuncia *lo mismo*. *v.* Alimento.	
Pararse.	*r.* Duguil.
Pasado (ántes).	Cacarom.
Pasado mañana.	Lanĝilad.
Palabra.	Cin, acin.
Para. (*prep.*)	Fana. *v.* Gramát. pág. 66.
Para qué?—á qué?	Nĝe dii? *v.* Como arriba.
Parecido.	Butsugur.
Parir.	*r.* Guerguel.
Paciencia.	Igum pêr.
Pasear.	*r.* Seiniyan.
Palo de barco.	Ulian.
Pelo (cabellos).	Pi-u-loluguey.
Peineta.	Arouey.
Pescado—pez.	Nig.
Perro.	Pilis.
Pescar.	Fita.
Pequeño (cosa pequeña).	Batsitsi.
Pecho.	Pemon.
Pechos.	Zuz, azuz.
Pelea.	Tsam, mal.
Pedir.	*r.* Ning (2.ª-gued).
Pesado.	Tomal.
Pensar.	*r.* Tafenay (1.ª-ed).
Pellejo.	Yeltsen, querú.
Persona.	Guirdi, guidcí.

Digitized by Google

Perderse, caerse un objeto.	*r.* Mul «Se ha perdido, caido—que mul.»
Pedazo ó parte.	Lay.
Perezoso.	Malamal.
Perdonar (compuesto de arrojar de sí y de defensa).	*r.* Nag (2.ª-gued) y despues: Fan e denen.
Petate.	Tsop.
Piojo, pulga.	Yenuc.
Pierna.	Ey.
Pié.	Arifirifuêy.
Pintar.	*r.* Matsey.
Piedra.	Malang.
Piedra redonda (moneda de allí).	Fé.
Piña.	Ngongor.
Pierna, dormida.	Gamig.
Piel. *v.* Pellejo.	
Picante (sabor).	Macadcad.
Picante-fruta, guindilla.	Tébil.
Pobre.	Cafugó.
Poco.	Botsú.
Pocos.	Biltsilits.
Porcion. *v.* Parte.	
Por qué?	Manga fan?—Yamang?
Por, porque (dando razon).	Ya.
Posible.	Rayog.
Poder (invariable). *v.* Posible.	
Poner.	*r.* Tay. (como *soplar* p. 54.)
Ponerse ropa.	*r.* Un «Ponte la ropa—m'un e mad.»

Digitized by Google

Podrido.	Orur.
Postema.	Lá.
Polígamo. *v.* Bígamo.	
Pupila.	Tir u moro.
Puerta.	Maab.
Punta.	Ngualeng.
Pus. *v.* Postema.	
Pueblo.	Binau.
Puñal de caña.	Murruguil.
Pluma (de ave).	Ul.
Plátano.	Pau.
Planta del pié.	Laniêy.
Planta de legumbres, etc.	Uelduc.
Plantar.	*r.* Niung.
Precioso (bonito, rico objeto).	Maniguil.
Preguntar.	*r.* Fiz.
Precio.	Peluon.
Preñada (estar).	*r.* Dian.
Primero.	Mon.
Principiar. *v.* Empezar.	
Prieto.	Mutsitsi.
Pronto.	Papêy.
Probar el sabor.	Morilamen.
Propiedad.	Tafen.
Pocilga.	Tsum.

Q.

Que *(relat.)*	Ni. *v.* Gramát. pronombres relativos y demostrat. pág. 25.
Qué?	Mang? manga?

Digitized by Google

Querer.	*r.* Dag. (6.ª)
Quemar.	*r.* Éc.
Queja.	Guil eguel.
Quién?	Mini?
Quiénes? *v.* Gramát. pág. 25.	
Quita!	Matsuri!
Quitarse ropa.	*r.* Luf e mad.

R.

Rabo.	Potsôn.
Raton.	Boró.
Rascar.	*r.* Quer quer.
Raso (cielo ó campo raso).	Tamilang.
Raso (sereno).	Quefalay efa.
Rayo.	Uluts.
Raya.	Caniloy.
Rama.	Panguin.
Ramo con hojas.	Guerguer.
Raices.	Liquenğin.
Recompensa.	Peluon.
Retoño.	Nuf.
Resfriado.	Misilipic.
Redondo.	Sililibuy.
Regalar.	*r.* Foz. (1ª.)
Regalo.	Foz.
Remar.	*r.* Mon.
Recto.	Biluû.
Reino.	Tafen.
Retirar á... (un objeto).	Gutsarí nğa.
Rey (gobernadorcillo).	Pilung.
Reirse.	*r.* Minimin.

Digitized by Google

Reunirse.	*r.* Lung (2.ª-nğed).
Retrato.	Fon.
Risa.	Min imin.
Rico.	Madanğadang.
Riqueza.	Pire metsaf, pire abanen.
Riachuelo.	Lul.
Rodilla.	Bugun êy.
Roncar.	*r.* Liguil (2.ª-gad).
Romper (quebrando, rajando como romper plato, jarro, etc.)	*r.* Ming (2.ª-gad).
Romper (tronchando, cortando como una cuerda, palo, etc.)	*r.* Pilc (2.ª-gad).
Romper (arrancando, tronchando, como las hierbas del suelo etc.)	*r.* Tar.
Rojo.	Rourou.
Ropa.	Mad.
Robar. *v.* Hurtar.	
Ruido.	Linğan.
Red.	Quef.

S.

Sandia.	Máis.
Saliva.	Nğibots.
Sangre.	Artsá.
Saltar.	*r.* Oc. (2.ª-gad)
Sal.	Sal, sol.
Salida del sol (mañanita).	Cacadabul.
Sacar (traer).	*r.* Fec.
Saber.	*r.* Manang (6.ª) y (1.ª-ed).

Digitized by Google

Sabio (perito).	Solap.
Sabor.	Lamen.
Salir (ir fuera).	
Salvaje.	Malabôts.
Sentarse.	*r.* Pêr (1.ª-ed).
Señor (dueño).	Suon.
Señal para conocer, etc.	Pou-rí.
Señal de llaga (cicatriz).	Faz.
Separado.	Ueruer.
Separarse.	*r.* Mederec, ueruer.
Seco (rama etc. seca).	Mororey, murubidi.
Sepultura, porcion de piedras sobre el muerto.	Tsaboc.
Sí. *(adv.)*	Hu, he.
Sí. (condicional.)	Ni.
Silvar.	*r.* Felagar.
Siempre.	Urunğin e ran.
Simiente.	Outsen.
Signo ó raya que se hace sobre cualquier objeto.	Ayol.
Silvestre. *v.* Salvaje.	
Sol.	Ayal.
Solo (se compone con la partícula).	Go. *v.* pág. 82.
Sombra.	Tagalul.
Sombra de la persona (que dibuja la imágen).	Fon.
Sombrero.	Purpur.
Sobaco.	Talilifuy, talibey.
Sortija.	Luou.
Sobrar.	Raau.
Soltar.	*r.* Fac (2.ª-gued).
Soltar cuerdas, etc. *v.* Desatar.	

Digitized by Google

Soplar.	*r.* Zoy (1.ª-ed) *v.* Gramát. pág. 54.
Soltero (sin consorte).	Muchogobil.
Solar de casa.	Def.
Sueños.	Licay.
Sueño (gana de dormir).	*r.* Tsutsu.
Subir (comp. de ir hácia arriba).	
Sudor.	Azú.
Susto.	Guin.
Suyo (de él).	Roc.
Sucio (manchado).	Alid.
Sucio (empañado, turbio).	Baruar.
Sembrado de legumbres.	Uelduc.

T.

Tabaco.	Tamago.
Tarde (cuando declina el dia).	Gonouruc.
Taza de coco.	Lê.
Talon.	Uerielen iey.
Tardanza.	Mit ri, mit imit.
Tambien.	Reb, er.
Tejer.	*r.* Lifiz (2.ª-gad).
Tender, secar ropa.	*r.* Galicad.
Tener.	Cabay.
Tendido (estar).	*r.* Mol (1.ª-od).
Tejado, cubierta de casa.	Tsiguiy.
Tijeras.	Puetsoc.
Tirar (arrojar).	*r.* Nag (2.ª-gued)
Tirar (derramar, verter).	*r.* Pooc.
Tirar de cuerda, etc.	*r.* Guiniñgiriñgin.

Digitized by Google

Tirar (arrojar contra).	*r.* Pac (2.ª-gued).
Tierra, suelo.	But.
Tirar de la boca.	*r.* Zuac (2.ª-gued).
Tos (estar ronco).	Tsô tsôl.
Tocar.	*r.* El.
Torcer hilo etc.	*r.* Lang.
Torcido (no recto).	Bugobug.
Todo.	Gubin.
Todos.	Gubin, urunĝin.
Tortuga.	Darao.
Tú.	Igur.
Tumor.	Lod, madus.
Tuyo.	Rom.
Tumbarse (objeto).	*r.* Cic.
Trasladarse, pasar.	*r.* Ab. (3.ª)
Tragar.	*r.* Ful.
Trabajo.	Moruel.
Trabajar. *v.* Trabajo.	
Trepidacion.	Beyoc.
Triste.	Quebutsen.
Tripas.	Guiligan.
Trueno.	Desrra.
Tramposo.	Saban eban.
Tobillo.	Artsip-u-êy.

U.

Uno.	Tareb.
Único. *v.* Solo.	
Último.	Uriel, tomur.
Usos, costumbres.	Ecin.
Uña.	Cuyunĝun.

Digitized by Google

V.

Vacio.	Dari, de suc.
Valiente.	Madangadang co mal.
Vanidoso, vano.	Ufuf.
Valor (precio).	Peluon.
Valor (mérito, provecho).	Fan. (*)
Vena.	Nğutsey.
Ventana.	Maab.
Venir.	*r.* Ub (ó solo una *b*). (1.ª-ad.)
Verdad.	Riul.
Verdadero. *v.* Verdad.	
Ver.	*r.* Guy (1.ª-ed).
Ver (atender, observar).	*r.* Tsanğar.
Ver, observar, reconocer.	*r.* Poy (1.ª-ed).
Vergüenza.	Tamará.
Vela de barco.	Lay.
Vestido (ropa cualquiera).	Mad.
Vestirse.	*r.* Un e mad.
Vestido de los carolinos (taparabos de hombre).	Zu.
Vestido de hojas de las mujeres.	Ong.
Vez.	Yay. «Otra vez—sulunğay.»
Vivo (no muerto). 3.ª persona.	Daorem.
Viento.	Nifen.
Viejo (anciano).	Pilibicir.
Viejo, (cosa vieja, antigua).	Cacaday.

(*) *No sirve, no aprovecha, no vale para nada.—Dari e fan.*

Digitized by Google

Vientre.	In.
Vianda.	Domunumún, gagan.
Vino (todo licor).	Rum.
Voz humana.	Lunĝun.
Voz ó sonido de instrumento, cañon, etc.	Linĝan.
Vosotros.	Gumed. *v.* Gramática pag. 17.
Volver.	Sul (1.ª-od).
Volver, dar vuelta, virar.	*r.* Pinĝec.
Volvel, dar vueltas, hacer rodar.	*r.* Tseltsel.
Vomitar.	*r.* Fud, y *r.* Nĝoroc.
Vuestro.	Romed.

Y.

Y. (*conj. copulat.*)	Nĝe.
Yel.	Acibôn.
Yerba ó hierva.	Pan.
Yesca.	Gan.
Yo.	Ygag.

Z.

Zanja.	L'ra.

Digitized by Google

Digitized by Google

VARIAS FRASES EN FORMA DE DIÁLOGO

EN

ESPAÑOL Y CAROLINO DE YAP

ACOMODADAS A LOS DIVERSOS ASUNTOS

QUE PUEDAN ACAECER EN LA ISLA

FRASES GENERALES

¿Quién eres tú?	¿Igur mini?
Yo soy carolino.	Igag carolino.
¿Cómo te llamas?	¿Mini e fecingam?
Me llamo Pedro.	Fecingag e Pedro.
¿Quién es ese, que viene?	¿Mini e tsanir, ni quêb?
Es un hermano mio.	Tareb olag-eg.
¿Cómo se llama tu hermano?	¿Mini e fecingan olag-em?
Se llama Fenauay.	Fecingan e Fenauay.
¿De dónde vienes?	¿Mub uú?
¿De dónde venís?	¿M'bad uú?
¿De dónde venís? *(dos personas).*	¿M'bou uú?
¿De dónde viene aquel?	¿Quêb uú tsanem?

Digitized by Google

¿De dónde vienen aquellos?	¿R'bad uú pitsanem?
Vengo de mi casa.	Gub u naun rôg.
Venimos de Rul.	Gubad u Rul.
Venimos *(dos)* del arroyo.	Gubôu u lul.
Viene del mar.	Queb u maday.
Vienen de una isleta, que está cerca.	R'bad u tareb e dongots, ni cabay botsugur.
¿A dónde vas, tú solo?	¿Nga man e ngan, gogur?
¿A dónde vais?	¿Nga maned ngan?
¿A dónde vais? *(dos)*.	¿Nga manôu e ngan?
¿A dónde va aquel?	¿Nga yane ngan e tsanem?
¿A dónde van aquellos?	¿Nga ranod ngan e pitsanem?
He venido de casa y voy á Goror.	Cogub u naun, nge guan nga Goror.
Vamos al cementerio.	Guanôd nga taliu.
Aquel va á pescar.	Tsanem queyanco fita.
Aquellos van á ver el sembrado.	Pitsanem caranod nge guy bots e ueldúc.
¿Y tú no vas al cementerio?	¿Nge igur dabiman nga taliu?
Este no va, porque tiene miedo?	Tsaney dabiyan, ya tatamadag.
¿A quién tienes tú miedo?	¿Tatamadag co mini?
Tengo mucho miedo á los muertos.	Gutamadag e pire co yam.
¿No sabes tú que los muertos no molestan á nadie?	¿Damanang ni ya dari e tsam co be?
Ya lo sé, pero las almas de los que han muerto, se pasean de noche por el bosque.	Gumanang, ma yan e guirdi ni quem, seynian que nep e fecic e guerguer.

Digitized by Google

¿Qué quieres?	¿Manğa gadag?
No quiero nada.	Dari, dari.
Quiero agua, porque tengo sed.	Guedag e ran, ya cogum n'ran.
¿Qué habla ese?	¿Manğa beyog e tsanir.
¿Por qué huye?	¿Manğa fan e que mil?
¿Qué hacen esos niños?	¿Mang carfalegad e pianir e abetir.
Están tejiendo hoja de coco, para el techo de la casa.	¿Carlifizagad e yu ne niu, nğe tay u tsiguiy e naun.
Díles que vengan aquí.	Munôn nğarad nğarbad nğaray.
Córtame un baston, que sea recto.	Mutoy gufana tareb é soc, ni biluú.
¿Cómo se llama esta fruta?	¿Mini e ficinğan biney e umanğin?
¿Es buena para comer?	¿Fêl co domunumun?
Es muy buena.	Fêl ni fêl.
Bájame dos.	M'fil nğog e logorú.
Trae aquí un poco de agua de coco.	M'fec nğaray e botsu e lingir.
Te instruyo para que sepas.	Gu guetsic nğom ya muloan.
Os instruyo y no sabeis.	Gu guetsic nğomed nğe damananğed.
Te instruiré y sabrás muchas cosas.	Baigu guetsic nğom nğe baimuloan.
Instrúyeme y sabré.	Mu guetsic nğog nğe baiguloan.
¿Estás solo, ó con otros?	Gogur, fa gumed é boor?
Estás solo, ó sois dos?	Gogur, fa gomôu e be?
Estamos muchos.	Gomad e boôr.
Somos dos.	Gomôu e be.

Digitized by Google

Me entra sueño.	Queb e tsutsu nğôg.
Véte á dormir.	Man nğa mutsutsu.
Voy á dormir.	Guan nğa gutsutsu.
Que venga.	Nğeb.
Que vengan *(dos personas)*.	Nğarbou.
Que vengan.	Nğarbad.
¿Lo has entendido?	¿Gamanang?
¿Lo has oido?	¿Com runğag?
¿Lo ves?	¿Comuguy?
¿Me conoces?	¿Gamanang eg?
¿No me conoces?	¿Damanang-ed?
Ven aquí.	Moy nğaray.
Venid aquí (*dos*).	Marreu nğaray.
Venid aquí.	Marred nğaray.
No tengas miedo.	Daco e tamadag.
No llores.	Daco muyôr.
No hables.	Daco munôn.
No tengas vergüenza.	Daco e tamara.
Espérate.	Mininğinum.
¿Por qué lloras?	¿Manğa fan e muyôr?
¿Por qué estás triste?	¿Manğ fan que butsennum?
Me arrepiento del mal, que he hecho.	Cocal nğa nug co biquireb, ni cogu faleg.
Tengo sentimiento.	Que ming nğa nug.
Tengo compasion.	Que butsen nug nğôm.
Dímelo todo.	Munôn nğôg e gubin.
Te lo digo.	Gunôn nğôm.
Yo pienso en tí, en vosotros.	Cogu tafenay ne guem: ne guemed.
¿Tú piensas en mí?	¿Com tafenay ne gueg?
¿Vosotros pensais en mí?	¿Com tafenayed ne gueg?
¿Quién te lo ha dicho?	¿Mini ôg nğôm?

Digitized by Google

¿Qué te ha dicho?	¿Manğaiôg ngôm?
¿Qué ha cometido?	¿Manğa buts?
¿De dónde eres tú?	¿Gobou igur?
¿De dónde sois vosotros?	¿Gumed piou?
¿De dónde sois vosotros dos?	¿Gumeu runi ou?
¿Dónde estás?	¿Gob bau?
¿Cuándo volverás?	¿Dain baimusul?
¿Para qué así?	¿Ngedii arragon?
¿De qué manera?	¿Uargon?
¡El que!	¡Ma mang!

ASUNTO DE GOBIERNO

CON LOS NATURALES

¿Dónde está el Gobernadorcillo de Tumil?	¿Bau é pilung nu Tumil?
No lo sé.	Dágonang.
Véte á buscarlo, y díle que venga.	Man ngegúy ec, ngé munôn ngac ngeb.
Me han dicho que marchó ayer á otro pueblo muy lejano.	Cárnon ad ngog ni queyan e fouap nga be bináu, ni otorel ni otorel,
Véte al pueblo donde está, y díle que se venga de prisa.	Man nga bináu ni que pêr, nge môg ngac ngeb ni papêy.
¿Dónde está el Sr. Gobernador?	¿Bau e Suon e Gobernador?
Esperate un poco, porque está durmiendo.	Mininginum-bots, ya que môl.
¿De dónde vienes ahora?	¿Mubuu e tsiné?
Vengo de muy lejos, y es-	Gub u otorel ni otorel,

Digitized by Google

toy cansado.	nğe cogu magar.
¿Dónde está el que hirió anteayer á una mujer de Nemar?	¿Bau e guirdí ni queli, foupelan, co tareb é pin nu Nemar?
Se escapó de su casa, y no sé donde está.	Quemil u naun rôc, nğe dagonang e bau.
Averigua donde para y tráelo atado.	Moguy e bau e pêr nğe fec quenemac.
¿Quién está ahí fuera?	¿Mini e cabay uen e naun?
Están los de Ocau.	Cabay pí u Ocau.
Que entren.	Nğarbad nğa naun.
¿Quién de vosotros le pegó al soldado?	¿Mini e romed que li co soldado?
Yo le tiré una piedra, y él me hirio á mí con un palo.	Igag co gu pac nğac tareb e malang, nğe ir quelieg co tareb e ren.
¿Porque le arrojaste la piedra?	¿Manğafan com pac e malang?
Por qué me destrozaba el cerco de la casa.	Ya que gozagacey erôr e naun rôg.
¿Es verdad eso ó me engañas?	¿Riul fa falafaleguin e gueg?
Pregúntalo á éstos y te lo dirán.	M'fiz e pitsaney nğe bairanonad nğom.
Mañana quiero que vengan á trabajar cuatro hombres de Tumil, y cinco de Rul. Yo les daré comida y alguna ropa.	Cabul e guedag ni arbad nğaray fana moruel bots aninğec e pimôhôn nu Tumil, nğe lal nu Rul. Mere baigo pi nğarad domunumun nğe botsu e mad.
Los de Yunuf no quieren venir, porque tienen miedo.	Pi u Yunuf daburabad nğaray, ya cartatamadagued.

Digitized by Google

¿Por qué tienen miedo, no saben que yo no voy á reñirles?

¿Mangafan tatamadad, dar nanged ni igag dari e pupuan ngarad?

Están temblando, porque anteanoche robaron una mujer.

Carrusagad, ya founganc caeringed tareb e pin.

No quiero compras ni ventas de mujer: no haya tampoco esclavos entre vosotros.

Dabug e tsuêy co pin: tarebarragon, quêsi pimilingay e cil emed.

¿Por qué habeis robado una mujer?

¿Mangafan m'eringed tareb e pin?

Como multa del robo vendreis todos á trabajar, y dareis diez bongas.

Bai mubad gubin fana moruel, nga bai m'pi argag e bu, peluon co biquireb nge mororo.

El hombre que coja una mujer por fuerza va á estar preso tres ó cuatro meses.

Pimôhôn ni quefec e tareb e pin co erguel, mere bai pêr quenemac adolib fa aningec e pul.

El padre que entregue su hija á otro, para recibir algun precio de la pobre mujer, será preso y castigado rigurosamente.

Titemangin ni que pi e fac n'pin co be, nge que fec e piluon co cafugo e pin, mere bai quenemac nge baib ngac pire ni pire e tsam.

Lo dirás así á todos los Gobernadorcillos.

Bai munôn arragon co gubin e pilung.

Tráeme hoja de coco tejida.

M'fec ngaray yu ne niu quenlifiz.

¿Cuánta hoja?

¿Iin eyu?

Toda la que puedas: yo te la pagaré.

Gubin ni rayoc: bai gupi ngom e peluôn.

Aquí hareis una cuneta ó

Urôy bai ni falegad tareb,

Digitized by Google

zanja, tan larga como el camino.	l'ra uanu suson e ua.
Y aquí hareis un arco de caña ó de bonga.	Nge urôy bai ni falegad tareb erôr co pu fa co bu.
Cada mes traerás á mi casa una tinaja de aceite de coco, y cuatro capazos de camote, y yo te lo pagaré con dinero ó ropa ó lo que tú quieras.	Urungin e pul bai m'fec nga naun rôg tareb irumee ne guep eguep, nge aningec e duc ne camot, mere baigu, pi ngom salapi fa mad fa abanen ni guedag.
Viene mucha gente con carabinas y lanzas.	Queb e pire guerdi co boyôts nge dilac.
En Tumil se oye sonar el caracol, que llama la gente al combate.	Queb u Tumil e lingan ni abul, ni que pining e guirdi fana tsam.
Llegan cinco bintas con carolinos armados.	Carbad e lal e mu co carolinos co boyôts ñge dilac.
Corre por detrás de las matas, y observa que armas traen; cuenta los que son y vuelve de prisa á decírmelo.	M'mil efecic e guerguer, mere m'pôy mang e mit e boyots fa dilac; nge muceec iin e guirdi nge musul ni papêy ngeuon ngôg.
Tienen muchos fusiles, lanzas y hachas, y he contado veinticinco hombres.	Cabay pire boyôts, dilac nge tau, mere guceec r'liu nge lal e pimôhòn.
¿Tú sabes bien los caminos de Yap?	¿Gamanang fêl e gubin e uá nu Uap?
Los sé todos muy bien.	Gumangan e gubin efêl ni fêl.

Digitized by Google

Procúrate armas para tí, y espérate aquí en mi casa.	Muguy boyôts gufanay, nğe mininginum uroy u naun rog.

PARA PREGUNTAR Á LOS ENFERMOS

¿Qué tienes? ¿qué te duele?	¿Com dii?
¿Qué tiene? ¿qué le duele? (3.ª *persona*).	¿Que dii?
¿Cómo están? ¿qué tienen?	¿Cardii gad?
¿Qué teneis? ¿qué os duele?	¿Com diigad.
Estoy enfermo.	Cogulili.
¿Dónde tienes el dolor?	¿Bau bamiz?
Me duele el vientre.	Que amiz u in-ag.
Tengo dolor de cabeza.	Que amiz u lolug-eg.
Tengo las piernas hinchadas.	Quezou èg.
Estoy todo hinchado.	Quezou e gubin e dao-ag.
No puedo obrar de cuerpo.	Dabian etar.
¿A ver la lengua?	¿M'fal nğog e boloacem?
¿Has vomitado?	¿Com nğoroc? ¿comfud?
Vomito muchas veces.	Cogu nğoroc pire eyay.
Todos los dias y todas las noches.	Urunğin e ran nğe urunğin e nep.
¿Qué tienes en el brazo?	¿Mang cabay u paam?
Tengo un tumor.	Cabay tareb e lod, fa madus.
Dónde tiene éste el dolor?	¿Bau amiz e tsaney?
Le duele el muslo y un dedo del pie.	Que amiz u canacalay, nğe u tareb e buguliay.
Quiero medicina.	Guedag e falay.
Te voy á dar tres clases de medicina.	Baipinğôm adolib e mit e falay.

Digitized by Google

Toma esta botella: todos los dias beberás un poquito por la mañana, y otro poquito á media tarde.	M'fec e melor: urunĝin e ran baimunum e botsu ni botsú ni cacadabul, nĝe botsu ni botsu ni gonouruc.
Lleva á tu casa esta medicina, y cada dia pondrás un poco sobre la llaga con una pluma.	M'fec e falay nĝa naun rôm, nĝe urunĝin e ran bai mutay e botsu dequen e malad co tareb ul.
No te metas en el mar, porque es malo para las llagas.	Dabman nĝa fecic aday, ya biquireb co malad.
Ven aquí todos los dias, y dentro de un mes estás curado.	Mûb nĝaray urunĝin e ran, nĝe tareb e pul comfas.
¿Cuándo te vino esa tos?	¿Uin e queb nĝôm e tsotsol?
Hace muchísimo tiempo.	Cacarôm ni cacarôm.
No salgas á pasear de noche, porque te pondrás muy resfriado.	Darí e seynian ni quenep, ya baib nĝôm pire misilipic.
Pon cuidado con mis observaciones.	Mutay á num e cin rôg.
No te canses.	Daco magar.
No corras.	Dab mil.
No tomes tanto buyo.	Damucoy pire e lanĝat.
No comas frutas verdes.	Damucoy uamanĝin ni que el.
Deja de gritar tanto, porque te pondrás malo del pecho.	Quesi e tolul, ya bai ni mar e pemon rôm.
No vayas á esas casas y personas públicas, por-	Qúesi e pebay nĝe mespil, ya baimum ni papêy.

Digitized by Google

que vas á morir muy pronto.

Qúesi e gubin e mit e rum, ya biquireb ni biquireb.

Deja las bebidas, porque son muy malas.

PARA PROCURARSE COMESTIBLES
Y DEMAS DE UNA CASA.

Mira, llama á aquel.

Tsangar m'pining co tsanem.

¡Ven aquí!

¡Môy ngaray!

¿Qué tienes en ese capazo?

¿Manga cabay u guay?

¿Qué cosas tienes en la binta?

¿Mang abanen cabay u múu?

En el capazo traigo huevos.

Cabay fac e numen u guay.

En la binta tengo pescado, camote y tres gallinas.

Cabay u múu nig, camot, nge adolib e numen.

A ver descubre ese capazo.

Aguy m'fal ngôg é guay.

¿Cuántos huevos hay?

¿Iin efac e numen?

Hay catorce.

Cabay argag nge aningec.

¿Qué quieres por ellos?

¿Mang peluon e gadag?

Quiero una ropa del cuerpo (camisa, chaqueta).

Quedag é tareb e mad ni quen guin.

Es mucho eso, no valen tanto los huevos.

Baga e peluon; fac e numen e dabicad.

Traeré tambien las gallinas.

Baigufec e numen.

Trae las tres gallinas y un poco de camote, y te daré dos ropas y un sombrero.

M'fec adolib e numen nge botsú e camot, nge baigu pi ngôm logorú e mad nge tareb e purpur.

Digitized by Google

Mañana trae aquí muchos cocos.	Cabul mere m'fec ngaray pire otsup.
Pasado mañana ven, y trae dos calabazas y tres sandías.	Langilat mub ge m'fec logurú e calabas, ngе adolib e máis.
De aquí á tres dias trae plátanos, piñas y papayas.	Ducuf mere m'fec e pau, ngongor ngе babay.
Despues me traerás una madeja de cordel, que yo te lo pagaré todo.	Bainen bai m'fec tareb e tsen ni au, mere igag baigu pi ngôm peluon co gubin abanen.
Siempre que tengas pescado tráelo y yo te lo pagaré.	Urungin e ran ni cabay e nig ni fec ngе baigu pi ngôn peluon.
Quiero dos botellas de aceite de coco.	Guedad e logoru e melor ne guep eguep.
Busca siete ú ocho hombres y venid á mi casa.	Muguy medilib fa meruc e pimôhôn ngе m bad ngа naun rôg.
Corta cuatro ó cinco cañas que sean muy largas y muy rectas, y llévalas á mi sembrado.	Mutoy aningec fa lal e mor ni uanú ngе biluú ni biluú, ngе m fec ngа uelduc rôg.
Hazme aquí un cercado bueno, porque los cerdos destrozan todas las cosas.	M'faleg ôroy tareb eror nifêl, ya babi cargozagacey ed e gubin abanen.
Busca dos gallos y tres gallinas, y llévalos á la cocina de mi casa.	Muguy logorú e numen ni pimôhôn ngе adolib e numen ni pin, ngе fec ngа pinifi cu nam rôg.
Retira la ropa á casa, porque va á llover.	Gutsari e mad ngа nam ya queb e nú.

Digitized by Google

Pon la ropa á secar.	Mogalicad e mad.
Busca la ropa sucia, y júntala.	Muguy e mad ni aliid, nğe lung e gubin.
Véte al arroyo á lavar la ropa.	Man nğa lul, nğe muluc e mad.
Mañana vuelve aquí.	Cabul mere musul nğaray.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS,

QUE PUEDE OFRECERSE EN EL CAMPO

¿A dónde vás?	¿Nğa man nğan?
Ven conmigo.	Mun u nğog.
¿A dónde vamos?	¿Nğa dan ed enğan?
¿Sabes el camino de Goror?	¿Gamanang é ua nğa Goror?
Lo sé.	Gumanang.
¿Dónde está la aguada?	¿Bau e lul?
Está muy lejos.	Cabay otorel ni otorel.
Está cerca.	Cabay botsugur.
No sé donde está.	Dagonang e baú.
Vamos á ver donde está.	Danod nğe guy bots e bau.
¿Dónde está la casa de José?	¿Bau e naun cu José?
Está en otro pueblo, muy lejos.	Cabay u be binau ni otorel.
¿Tienes tú cocos?	¿Cabay igur otsup?
No tengo en casa.	Dari u naun rôg.
Tengo mucha sed, y quiero un coco para beber un poco.	Cogum u ran, nğe guedag tarel otsup nğe gonum bots.
Tengo cerca mis cocoteros.	Cabay butsugur aniu rôg.
Sube y baja cocos.	Man nğa lang nğe m'fil otsup.

Digitized by Google

¿Basta con tres?
Baja cinco.
Está muy bien.
¿Dónde hay sombra?
Aquí cerca hay dos árboles muy grandes.
¿Dónde está el camino?
¿Dónde hay casas?
¿Dónde hay agua buena para beber?
Vamos de prisa porque va á llover.
No lloverá, está sereno.

Busca el camino mas recto.
Todos son iguales.
Mira que palo mas bueno! córtalo y traelo á casa.

Llamà á aquellos niños, díles que tengo muchos anillos.
Díle á aquel anciano que venga, que tengo tabaco para él.
Pasado mañana ven á mi casa, y te daré un collar y dos sortijas.

¿Cayôc e adolib?
M'fil lal.
Que fêl.
¿Bau e tagalul?
Urôy botsogur cabay logurú e ren ni baga.
¿Dan duú?
¿Bau é naun?
¿Bau é ran ni fel nge num?
Danod ni papêy, ya queb e nú.
Dabib enú, ya quefalay e fa.
Muguy é uá ni biluú.
Tarebarragon é gubin.
Muguy tareb é soc ni fêl! mutoy nge m'fec nga naun.
M' pining co pitsanem abetir, munôn ngorad ni cabay pire é luoú.
Munôn co tsanem é pilibicir ngeb, ya cabay tamago fana tsanen.
Langilat mub nga naun rog, mere baigupi ngôm tareb é tsurrua nge logorú é luoú.

Digitized by Google

ÍNDICE

		Pág.
DEDICATORIA		5
PRÓLOGO		7
CAP.º I.	Abecedario de la lengua de Yap	9
	Pronunciacion	9
II.	Artículo	11
III.	Nombre	12
IV.	Partículas unitivas	14
V.	Pronombres	15
	Pronombres personales	15
	Pronombres demostrativos	18
	Demostrativos de personas	19
	Demostrativos de animales y cosas	20
	Demostrativos de partes desunidas	20
	Pronombres posesivos	20
	Pronombre relativo	25
	Interrogativos	25
	Para personas	25
	Para animales ó cosas	26
	Pronombres indeterminados	26
VI.	Verbos *ser, no ser*	27
	Estar, tener, haber	28
	No estar, no tener, no haber	29
	Partículas verbales	30
	Modelo de la primera conjugacion	30
	Modelo de la segunda conjugacion	34
	Modelo de la tercera conjugacion	37
	Modelo de la cuarta conjugacion	40
	Modelo de la quinta conjugacion	42
	Modelo de la sexta conjugacion	45
	Verbos irregulares	48
	Para los tres tiempos	57
	Aplicacion de la partícula unitiva al verbo y adverbio	60
	Aplicacion de la misma al adverbio	61

Digitized by Google

Pág.

CAP. VII. Adverbio. 61
Adverbios de lugar 62
De tiempo. 63
De modo. 64
De cantidad. 65
De órden. 65
De afirmacion. 65
De negacion 65
De duda 65
VIII. Preposicion. 66
Varias traducciones de la preposicion *de*. . . . 66
Declinacion del nombre propio. 69
Otras declinaciones. 69
IX. Conjuncion é interjeccion. 70
Copulativas. 70
Disyuntiva 70
Adversativa. 70
Causales. 71
Interjeccion. 71

SEGUNDA PARTE.

I. Régimen del adjetivo. 73
Adjetivos comparativos. 73
Adjetivos superlativos. 74
Adjetivos de abundancia y escasez. 74
De proximidad y distancia. 75
II. Numerales. 75
Cardinales 75
Ordinales. 77
Adverbiales, ó adverbios distributivos. 78
Distributivos. 78
III. Algunas partículas, su uso, construccion de la partícula *mere* 79
De la partícula verbal *ra* 79
De la partícula *ri*. 80
De la raiz *fil*, y sus significados. 81
De la partícula adversativa *de*. 81
Del adverbio *butsugur* y sus compuestos. . . . 82
De la determinativa *go*. 82
De algunas relaciones que se construyen con la preposicion *co*. 83
Varias construcciones de los verbos. 83
DICCIONARIO español-carolino 89
VARIAS frases en forma de diálogo. 129

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

MAY 2 5 1944

DUE NOV 30 1947

DUE NOV 29 '48

Digitized by Google

Digitized by Google